

Rev 236

REVUE D'ÉGYPTOLOGIE

PUBLIÉE PAR

LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ÉGYPTOLOGIE

TOME PREMIER

Fascicules 1 et 2



PARIS



LIBRAIRIE ERNEST LEROUX



28, RUE BONAPARTE







































1933

(dernière radicale *k*), elle ne s'était jamais, je crois, rencontrée⁽¹⁾ : les graphies habituelles sont *hm:g* (dernière radicale *g*) et — plus rarement — *hm:k* (dernière radicale *k*). Les trois gutturales *k*, *g* étaient, à cette époque, facilement confondues⁽²⁾.

IV. — A PROPOS DU SIGNE !.

La lecture du signe ! est aujourd'hui bien assurée⁽³⁾. C'est ERMAN le premier qui, dans son *Ägyptisches Glossar* (1904), p. 83, proposa, avec doute, pour ce signe la valeur *hm*. RANKE d'une part (*A. Z.*, 46, 1909, 109) et LORET d'autre part (*Sphinx*, XIV, 1910, 143) apportèrent des preuves convaincantes en faveur de cette lecture : LORET notamment put citer un nom divin, d'époque romaine, *iry-hms-nfr*, qui se présente avec les orthographes ! =  et ! = ⁽⁴⁾.

J'ai trouvé un autre exemple d'un mot dans lequel le bilitère *hm* est représenté, sur le même monument, dans le même texte, alternativement par ! et par . Bien qu'il n'y ait plus maintenant aucune hésitation possible sur la lecture de !, je citerai cependant, à titre de curiosité, cette nouvelle preuve de l'équivalence phonétique des deux signes ! et .

Le mot en question se rencontre dans un texte magique, reproduit deux fois sur la célèbre « statue guérisseuse »⁽⁵⁾ du Louvre : c'est le passage (bien connu par la *Stèle Metternich*, l. 38-48) commençant par                                      

C'est de là que vinrent les collections de feuillets sahidiques qui se constituèrent dans les trente dernières années du XVIII^e siècle et dans la première moitié du XIX^e : celle du cardinal Étienne Borgia⁽¹⁾, celle de C. G. Woide⁽²⁾, celle du chevalier Jacopo Nani⁽³⁾, celle du savant Marcel⁽⁴⁾, le recueil de cinquante feuillets détachés reliés sous le n° 78⁽⁵⁾ de l'inventaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale, la collection de Robert Curzon⁽⁶⁾, formée en 1838, celle de

⁽¹⁾ La collection du Cardinal Étienne Borgia commença en 1778 (GIORGI, *De Miraculis*, etc., p. 3) continua de s'accroître jusqu'à la mort du cardinal (ZOGA, *Catalogus*, etc., p. 169). Elle comptait alors 2383 feuillets, tous de parchemin, sauf 310 de papier. Elle a été décrite par Zoga dans son *Catalogus*, etc., imprimé dès 1805, mais publié cinq ans plus tard, Rome, 1810, après la mort de l'auteur. A la mort du cardinal (1804), la collection fut partagée entre la Propagande et le Museo Borbonico (maintenant Biblioteca Nazionale) de Naples. En 1902 la part qui avait été attribuée à la Propagande passa avec tout le fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane. Sur le fonds Borgia et la littérature qui s'y rapporte voyez A. HEBBELYNCK, *Inventaire Sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Vaticane* (Extrait de la *Miscellanea Fr. Ehrle*, V), Roma, 1924.

⁽²⁾ Sur les origines (vers 1784) de la collection de C. G. Woide (elle passa après la mort de ce savant à la Clarendon Press), voyez H. FORD, *Appendix ad editionem Novi Testamenti*, etc., Oxford, 1799, *Præfatio*, p. 11, et *Dissertatio*, p. 23. Elle comprenait une quarantaine de fragments, environ 150 feuillets. Les onze premiers fragments (38 ff.) contenant des textes du Nouveau Testament ont été décrits par FORD, *op. 1*, *Dissertatio*, p. 23-25, les autres par H. HYVERNAT (catalogue manuscrit conservé, ainsi que la collection, à la Bibliothèque Bodléienne, Oxford).

⁽³⁾ A. GIORGI, *Fragmentum Evangelii*, etc. (Rome, 1789), *Præfatio* (datée pridie kalendas novembr. MDCCXXXIX) nous dit que cette petite, mais excellente collection de 64 feuillets avait été acquise par Nani «tribus ante annis». Ce qui est manifestement inexact, vu que non pas trois, mais bien quatre ans auparavant paraissait déjà le *Aegyptiorum Codicum Reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae*,

Bologna, 1785, de A. J. Mingarelli. De cet ouvrage deux fascicules seulement ont été publiés. Du troisième, dont j'ai vu une épreuve complète à la Bibliothèque de l'université de Bologna, où il est conservé avec le manuscrit de Mingarelli, M. Seymour de Ricci m'apprend que deux exemplaires au moins en ont été tirés, dont un est conservé à la Bibliothèque Marcienne à Venise et l'autre à la Bibliothèque de Berlin (il provient de la Bibliothèque de L. Stern).

⁽⁴⁾ D'après Quatremère (*Recherches*, etc., p. 139), à qui nous devons ce renseignement, cette collection aurait péri dans l'incendie de la maison de Marcel, au Caire.

⁽⁵⁾ C'est de ce manuscrit que Quatremère a tiré le fragment oasitique de Jérémie qu'il a publié dans ses *Recherches*, etc. (Paris, 1808), p. 228 ff. D'après le catalogue Amélineau (voyez plus bas, p. 111 et suiv.), ce manuscrit est l'ancien n° 27 du Supplément copte. Il contient une cinquantaine de feuillets.

⁽⁶⁾ La collection Robert Curzon (plus tard Lord Zouche), jadis conservée à Parham, puis longtemps déposée au British Museum, comprenait 180 feuillets sahidiques reliés en 4 volumes. Elle est décrite dans un ancien catalogue imprimé dont un exemplaire est également déposé au British Museum. Les quatre volumes y sont enregistrés, p. 28, sous la rubrique *Coptic Manuscripts on Vellum*, n° 3-5 et 7, auxquels on a substitué en marge les n° 108-110 et 112, sous lesquels on les trouvera fréquemment cités. M. Crum nous apprend (Communication du 11 septembre, 1930) que toute la collection a été léguée par la dernière Lady Zouche au British Museum, où les volumes sahidiques ci-dessus indiqués sont maintenant enregistrés comme suit : B. M. Or. 8800 (olim, Curzon 108), 8810 (ol. Curz. 109) 8811 (ol. Curz. 110) et 8812 (ol. Curz. 112).

H. Tattam⁽¹⁾, celle de Tischendorf à la Bibliothèque de St-Petersbourg⁽²⁾, une partie de celle du Louvre⁽³⁾, quelques feuillets de la Bibliothèque Laurentienne à Florence⁽⁴⁾ et sans doute aussi onze ou douze feuillets ou fragments acquis par la Bibliothèque Nationale en 1871 (n° 102 de l'inventaire).

Mais la source restait inconnue⁽⁵⁾. Ce ne fut qu'en 1883 que M. Maspero la découvrit dans une cellule située derrière le chœur de l'église du monastère dans une tour de refuge ne communiquant avec l'église que par un passage très étroit. Là, nous

⁽¹⁾ La collection de H. Tattam, formée vers 1842, fut acquise au moins en partie, en 1868, par Lord Crawford, qui lui-même la revendit à Mrs. Rylands en 1901. Elle fait partie maintenant de la John Rylands Library, Manchester, et a été décrite avec les autres manuscrits coptes de cette bibliothèque par CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*, Manchester, 1909. Cette collection, lorsqu'elle fut vendue pour la première fois (1868), comptait, dit-on, 130 feuillets de parchemin (CRUM, *op. l.*, p. vii). Une étude du catalogue de M. Crum, basée sur sa table de concordance entre les anciennes et les nouvelles cotes ne nous a révélé la présence que de 106 feuillets de parchemin, ayant fait partie de l'ancienne collection Crawford, à savoir, 90 provenant du Monastère Blanc et 16 environ, de Nitrie.

⁽²⁾ Environ 60 feuillets, décrits sommairement par Tischendorf dans sa *Notitia editionis Codicis Bibliorum Sinaitici*, Leipzig, 1862, p. 65 ff., et publiés, en grande partie du moins, par O. v. Lemm (*Bruchstücke*, etc., 1886; *Sieben Sahidische*, etc., 1885; *Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte*, 1888, et le *Nachtrag* à cette dernière publication, 1890; *Iberica*, 1906). Les quelques feuillets en moyen-égyptien publiés par O. v. Lemm dans les *Études Archéologiques dédiées à C. Leemans*, 1885, p. 95-102, proviennent peut-être aussi du Monastère Blanc. Il ne faut pas confondre cette collection de feuillets sahidiques recueillis par Tischendorf, au cours de son troisième voyage en Orient (1860-1861?), avec les feuillets bohairiques qu'il avait rapportés de S. Macaire à Nitrie (1844) et qu'il donna à la Bibliothèque

de l'Université de Leipzig. Ceux-ci ont été décrits sommairement par lui-même dans ses *Anecdota* (publiés d'abord en 1855, puis en 1861) et plus en détails par J. Leipoldt dans le *Catalogue*, etc., *Katalog der islamischen*, etc., *Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig* de K. Vollers (Leipzig, 1906), p. 383-427.

⁽³⁾ Une cinquantaine de feuillets recueillis, dit-on, par Déveria en 1863 et dont 23 ont été publiés par H. GUÉRIN, *Sermons inédits de Senouti* (dans la *Revue Égyptologique*, X, 1902), et 4 par Jean CLÉDAY, *Fragment d'une Version Copte de l'Apocalypse de S. Jean* (dans *R. O. C.*, IV (1899), p. 263-276). Ce dernier fragment (ainsi que d'autres de la collection du Louvre) a été utilisé, par G. Horner, dans son édition de la Version Sahidique du N. T. (n° 7 de sa *List of Fragments des Évangiles*).

⁽⁴⁾ Cette collection nous est complètement inconnue sauf pour 6 feuillets (peut-être tout ce qu'elle contient), déjà connus de Bardelli, qui en a laissé des copies (conservées au Musée Égyptien de Florence avec les papiers de Bardelli), et qui ont été publiés par CIASCA, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica*, etc., 1885, p. XII-XVI. Ces feuillets n'étaient alors ni catalogués, ni même cotés. Ils contiennent I Reg. XVIII, 18 b-XXII, 7.

⁽⁵⁾ En 1875, paraît-il, le Rev. G. Horner acheta un certain nombre de feuillets sahidiques au Monastère Blanc même (communiqué par M. Seymour de Ricci) sans se douter apparemment qu'il puisait à la source d'où étaient sorties tant de fameuses collections, et sans soupçonner que cette source était encore loin d'être tarie.

dit M. Maspero, « entassés pêle-mêle sur le sol, gisaient les restes de cette riche bibliothèque monastique ⁽¹⁾ ».

Le célèbre égyptologue, malheureusement, ne nous dit rien, là du moins ⁽²⁾, des négociations qui devaient aboutir à l'acquisition de ces restes précieux. L'affaire en tout cas, si elle fut entamée dès 1883, traîna deux ou trois ans. Car ce n'est que le 19 mars 1886 que le premier lot de fragments arriva à la Bibliothèque Nationale (Acquisition 7806). Il fut suivi d'un second le 15 février 1887 (Acquis. 7892), puis d'un troisième, le 20 mai de la même année (Don 2616), enfin d'un quatrième et dernier lot le 24 octobre 1887 (Acquis. 8050) ⁽³⁾.

⁽¹⁾ *Fragments de la Version Thébaine de l'Ancien Testament* (Mémoires publiés par les Membres de la Mission archéologique française au Caire, VI, 1892, p. 1). Nous nous sommes demandé si la date de 1883 n'était pas une faute d'impression pour 1885; voyez plus bas, note 3.

⁽²⁾ Maspero, en effet, nous a raconté quelque part dans la *Revue Critique*, et avec beaucoup plus de détail que dans ses *Fragments de la Version Thébaine*, l'histoire de cette célèbre trouvaille. Nous avons malheureusement égaré la fiche sur laquelle nous avions consigné l'indication du volume ou de l'année. Les lecteurs qui ont accès à une collection de cette revue n'auront, sans doute, pas grand peine à retrouver l'article en question. A ceux-là, toutefois, nous recommandons tout particulièrement de lire aussi le récit parallèle d'Amélineau au début de la Préface du tome I de ses *Oeuvres de Schenoudi*, Paris, Leroux, 1907. En comparant les deux récits ils pourront rectifier ce que notre note suivante contiendrait d'inexact.

⁽³⁾ Nous devons à M. H. Omont, par le gracieux intermédiaire de M. É. Chassinat, les renseignements ci-dessus résumés sur les différents lots dont l'ensemble constitue cette précieuse collection. Le premier lot aurait été acquis de M. Fleury-Hérard, banquier, le deuxième et le quatrième de M. G. Maspero, lui-même. Le don serait crédité au Ministère de l'Instruction Publique (inscription du 20 mai, avec réserve de communication à M. Amélineau, en date du 22 janvier, 1889). Ce don, ou troisième lot, doit être celui que M. Amélineau acheta de Tano, pour le compte (c'est lui encore qui nous l'apprend dans

sa Préface au premier volume des *Oeuvres de Schenoudi*) de M. Guimet, qui le donna au Ministère pour la Bibliothèque Nationale. C'est à ce troisième lot, sans doute, que fait allusion M. Lacau dans ses *Fragments d'Apocryphes Coptes* (Mémoires... Institut français d'Archéologie orientale du Caire, IX, 1904, p. 1, note 1), lorsqu'il nous dit qu'au premier fonds de fragments achetés au couvent même par M. Maspero (M. Lacau aurait dû ajouter, et à un second lot qu'il acheta ensuite d'un marchand du Caire, comme en témoigne M. Amélineau dans une apostille que nous citerons dans un instant) est venu se joindre plus tard le résultat de la mission Amélineau. Pour ce qui est du quatrième lot dont ni Amélineau, ni M. Lacau ne nous disent rien, il provient peut-être de la liquidation de la Bibliothèque du Monastère Blanc, lorsque le Patriarcat (ou le Gouvernement Égyptien) entreprit la restauration du monastère. Il nous semble nous rappeler qu'on découvrit alors une dernière cachette dont le produit aurait été partagé entre le Gouvernement Français, le Patriarcat Copte, et peut-être le Musée Égyptien du Caire (ceci bien entendu, sous toute réserve). Quoiqu'il en soit, M. Amélineau apparemment ne goûta guère que M. Maspero ne l'eût pas mentionné dans l'exposé succinct qu'il fit de la découverte et de l'acquisition, dans ses *Fragments de la Version Thébaine*, car, sur son exemplaire, maintenant entre nos mains, du *Catalogue des Manuscrits Coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas* (Leide, 1897) en marge du passage de la préface, où les auteurs, Pleyte et Boeser, répètent d'après M. Maspero [l'auteur des *Fragments de la Version*

Pendant ces négociations plusieurs soustractions importantes furent faites par les moines au profit des marchands indigènes qui en revendirent le produit à n'importe qui voulut en donner le prix. C'est là l'origine de la plupart des collections modernes de fragments sahidiques, en particulier de celles du British Museum ⁽¹⁾, de la Hofbibliothek de Vienne ⁽²⁾, du Musée Égyptien des Pays-Bas à Leide ⁽³⁾, du Musée Égyptien du Caire ⁽⁴⁾, pour ne nommer que les plus considérables et les plus connues ⁽⁵⁾.

Thébaine], que la cachette avait été découverte par celui-ci en 1883, il a inscrit l'apostille suivante au crayon : « Faux, faux; car ce ne fut qu'en 1885 que j'y entrai, et qu'en 1886 que M. Maspero en fit l'acquisition, et moi aussi chez Tano, marchand d'antiquités du Caire ». — C'est l'un des mérites du Catalogue manuscrit de M. Amélineau (voyez plus bas, p. 111) que la description de chaque fragment y est toujours suivie du numéro de l'acquisition ou du don, dont il fait partie, ce qui, avec quelque patience, nous permettrait de reconstituer chacun des quatre lots et de nous rendre compte de leurs valeurs relatives.

⁽¹⁾ Crum dans son *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum* (London, 1905), p. x et suiv., estimait à 490 le nombre des feuillets ou parties de feuillets dans cette collection provenant du Monastère Blanc. Il nous apprend (Communication du 11 sept. 1930) que, en 1908, le British Museum a acquis un nouveau lot assez important qui a été coté Or. 6954, provenant aussi du Monastère Blanc.

⁽²⁾ Collection de l'Archiduc Régner, commencée en 1884 (*Fuehrer durch die Ausstellung*, Vienne, 1894, p. x-xi et 38-39). De la partie littéraire copte, provenant au moins en très grande partie du Monastère Blanc, environ 400 feuillets ont été publiés par C. Wessely dans ses *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, IX, XI, XII, XV et XVIII (1909-1917). Il faut ajouter les 146 feuillets du manuscrit des Petits Prophètes en Akhmimique que Wessely a édité dans les *Studien*, etc., XVI (1915), et les 77 feuillets du manuscrit des Actes des Apôtres, en sahidique, édité également par Wessely dans les *Sitzungsberichte der K. Akademie d. Wiss. in Wien*, vol. 172 (1913). Soit en tout 623 feuillets.

⁽³⁾ La collection Insinger, de 152 feuillets; elle a été

éditée intégralement par W. PLEYTE et P. A. BOESER, *Catalogue des Manuscrits Coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas*, Leide, 1897.

⁽⁴⁾ Environ 215 feuillets, ou portion de feuillets, dont 88, la plupart fragmentaires, ont été décrits et en partie publiés par W. E. CRUM dans ses *Coptic Monuments* (*Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*, n° 8001-8741, Le Caire, 1902) et 127, dont une dizaine fragmentaires, décrits et édités *in extenso* par H. MUNIER dans ses *Manuscrits Coptes* (*Catalogue Général* ut supra, n° 9201-9304, Le Caire, 1916).

⁽⁵⁾ Plusieurs collections moins connues pour n'avoir pas encore été cataloguées, n'en méritent pas moins une mention, même dans une esquisse aussi sommaire que celle-ci. Citons, en tout cas, la nouvelle collection du Louvre, quoique nous soyons malheureusement renseignés sur elle. M. Amélineau (*Oeuvres de Schenoudi*, 1, p. 11) nous dit que, peu après la découverte, le Louvre fit l'acquisition d'un « Cahier des discours de Schenoudi ». Ce sont sans doute les 23 feuillets publiés par Guérin (*Revue égyptologique*, vol. 10, p. 148-164; vol. 11, p. 15-34, 1902-1904, aussi en tirage à part). D'autre part M. Seymour de Ricci (communication privée) nous apprend que M. Revillout, entre 1890 et 1900, acquit une cinquantaine de feuillets. Mais nous ne savons si les 23 feuillets ci-dessus mentionnés, faisaient partie de ce groupe, ou s'ils avaient été achetés quelques années plus tôt comme semble le dire Amélineau. Citons aussi, à Berlin, la Bibliothèque qui dès 1886 (sinon avant) s'enrichit, elle aussi, des dépouilles du Monastère Blanc, et le Musée Égyptien, dont la collection, plus récente, croyons-nous, contient aussi au moins quelques feuillets de la même provenance. Vingt-sept de ces derniers ont été édités dans le premier volume

Malgré cela la Bibliothèque Nationale eut encore la part du lion. Elle ne compte pas moins de 3800 feuillets ou parties de feuillets.

Cette collection a été classifiée et reliée en 43 énormes volumes in-folio sous les cotes, et avec les indications suivantes :

- 129/1-3. Ancien Testament.
- 129/4-11. Nouveau Testament.
- 129/12-13. Vies des moines⁽¹⁾.
- 129/14. Conciles, Histoire Ecclésiastique.
- 129/15-16. Actes de Martyrs.
- 129/17-18. Apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament.

des *Koptische Urkunden* du Musée (Berlin, 1904). Nommons aussi la fameuse collection Golenischeff (1888-1890) achetée par le gouvernement russe et déposée au Musée Alexandre III à Moscou, la collection du Patriarcat Jacobite au Caire, et, dans la même ville, celle de l'Institut français d'Archéologie orientale qui, d'après Amélineau, aurait eu la primeur de la trouvaille, une vingtaine de feuillets qui lui (Amélineau) furent apportés du Monastère, deux jours après sa visite en janvier 1885. Cette collection comprend aussi, à notre connaissance, deux très grands fragments des Œuvres de Chenoute, dont l'un de 100 feuillets a été édité par M. CHASSINAT, *Le Quatrième Livre des Entretiens et Epîtres de Shenoute (Mémoires... Institut français d'Archéologie orientale du Caire, tome XXIII, Le Caire 1911)*. L'autre, plus considérable encore, est encore inédit, ainsi que, sans doute, un bon nombre de fragments divers. A Paris il faut citer la collection de M. Seymour de Ricci (1905-1909) à laquelle ont été réunies les collections Weill et Reinach, formées à la même époque. Elle comprend, maintenant, environ 200 fragments de feuillets, ou feuillets entiers. A New-York la collection de la Bibliothèque Pierpont Morgan, environ 80 feuillets, ou fragments de feuillets, rapportés d'Égypte par H. Hyvernat en 1912. A Aspley Guise (Bedfordshire, Angleterre) la collection de Sir Herbert Thompson, environ 70 feuillets ou fragments, rapportés aussi d'Égypte par H. Hyvernat, en 1914, enfin, à Ann Arbor, la collection de l'Université de Michigan, dernière en date (1922) mais non certes

en importance (environ 80 feuillets). Nous connaissons aussi, principalement par les *Lists of Fragments* (vol. III, V-VII de l'édition de la Version Sahidique du Nouveau Testament de Horner), la présence de feuillets de la même provenance à la Bibliothèque Bodléienne (distincts de ceux de la Clarendon Press) et aussi dans la collection du Prof. A. Sayce, à Oxford, à Eton College, à l'Université de Cambridge, au Musée Victoria et Albert à Londres, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et au Musée Guimet, Paris, à l'Université de Strasbourg, à celle de Heidelberg, à la Société des Amis des Lettres Anciennes, à l'Ermitage et au Musée Asiatique à Leningrad. M. C. Wessely, dans le III^e volume de ses *Koptische Texte Theologischen Inhalts*, p. 135 et suiv., a publié six feuillets conservés à la Bibliothèque de la Familien-Fidei-Commission de Vienne. Un feuillet unique (pour être aussi complet que possible) du Musée Général de l'Université Catholique d'Amérique à Washington, D. C. a été édité par H. Hyvernat (*Revue Biblique*, t. IX, p. 248, 1900).

Pour les conclusions que l'on peut tirer de ces débris considérables (9000 feuillets disait déjà Crum, en 1905, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, p. x) sur la richesse de la Bibliothèque du Monastère Blanc, au temps de sa prospérité, voyez H. HYVERNAT, *Pourquoi les Anciennes Collections des Manuscrits Coptes sont si pauvres* (*Revue Biblique*, N. S. X., 1913, p. 422-428).

⁽¹⁾ Ce titre est trop général, les feuillets 1-17 ne contenant que des règlements monastiques.

- 129/19. Katameros I.
- 129/20. Katameros II⁽¹⁾.
- 129/21. Grand Katameros.
- 130/1-5. Œuvres de Chenoute.
- 131/1-8. Homélies.
- 132/1-5. Fragments de sujets divers.
- 133/1-2. Tout petits fragments.

Il est certes à regretter qu'une si importante collection n'ait pas encore trouvé quelqu'un pour en faire une description plus détaillée, plus complète et plus exacte que celle que nous en a laissée M. Amélineau dans le Catalogue Général des Manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale qu'il avait été chargé de rédiger et qui n'a pas été imprimé⁽²⁾. Nous ne pouvons entrer ici dans une critique détaillée du travail de M. Amélineau. Il suffira pour le but que nous nous proposons ici d'en signaler les défauts suivants.

Le premier est qu'il reflète l'ordre, ou plutôt le désordre dans lequel les manuscrits ont été reliés. Or ceux-ci avant d'être confiés au relieur avaient été classés (par Amélineau lui-même) *grosso modo* par ordre de matières, sans tenir compte des manuscrits auxquels les fragments divers avaient appartenu; en sorte que pour avoir une vue d'ensemble de ce que la collection contient de tel ou tel manuscrit, il faut souvent manier et feuilleter d'un bout à l'autre quatre ou cinq lourds in-folios. C'est un recul sur Zoega qui dans son classement des fragments Borgia s'est efforcé de ramener chacun d'eux au manuscrit auquel il avait appartenu. Un autre défaut du catalogue Amélineau c'est qu'il diffère souvent de la collection reliée dans le nombre de feuillets attribués aux volumes. Par exemple il donne 100 feuillets pour le 129/31 et 138 pour le 129/14 tandis que de fait le premier de ces volumes est de 98.

⁽¹⁾ Ce titre n'est pas correct. Ce volume ne contient que des fragments liturgiques proprement dits. Le volume 129-21 qui n'existe pas dans le Catalogue manuscrit Amélineau, a été créé au cours de la reliure pour les deux fragments de Katameros de format extra-grand que M. Amélineau avait réunis dans sa description des lectionnaires, aux fragments de format ordinaire.

⁽²⁾ On a cru bon, toutefois, de déposer le manuscrit de M. Amélineau parmi les ouvrages de consultation tenus à la disposition de ceux qui fréquentent

la salle des manuscrits. C'est toujours mieux que rien pour ceux que ne rebute pas l'écriture de l'auteur. C'est d'ailleurs, sauf pour les manuscrits sahidiques de la grande trouvaille (les 4 lots ci-dessus mentionnés) et dont nous parlons plus loin, un inventaire plutôt qu'un catalogue, les manuscrits y étant décrits dans l'ordre de l'inventaire officiel, c'est-à-dire (à partir du moins du n° 52) dans l'ordre d'accession, erreur que M. Delaporte s'est gardé de commettre dans son *Catalogue Sommaire*, etc. (voyez plus bas, p. 113 et suiv.).

l'autre de 144 feuillets. Pour les volumes 129/17 et 129/18 il numérote les feuillets du premier de 1 à 77, ceux du second de 1 à 88, tandis que ces deux volumes sont foliotés sans interruption de 1 à 87, et de 88 à 174.

On conçoit la confusion qui en résulte pour qui, du catalogue Amélineau, voudrait se reporter aux manuscrits eux-mêmes. Un troisième défaut est l'insuffisance et la superficialité des descriptions. Quand il arrive à l'auteur de décrire sous un seul numéro plusieurs fragments d'un même manuscrit, il se contente de donner l'incipit du premier et l'exit ou explicit du dernier, rendant ainsi impossible d'identifier les fragments intermédiaires sans recourir aux manuscrits eux-mêmes. Enfin une multitude de descriptions de feuillets isolés (ou supposés tels) ne veulent absolument rien dire; elles seraient insuffisantes même pour un simple inventaire. Plusieurs centaines de feuillets un peu partout mais surtout à partir du volume 129/13 sont expédiés avec un bref « Vie de moine, fragment », ou même, « fragment » tout court, sans rien plus que le numéro de l'acquisition ou du don. Quelquefois le nombre de lignes est donné, les dimensions du feuillet ou du fragment de feuillet, jamais. Les volumes 131/7-8 sont ainsi décrits : « Ce volume se compose de 155 fragments de sermons. Les 20 premiers numéros proviennent de l'acquisition 8050 et les autres du don 2616 ». De la série suivante 132/1-4, soixante-dix feuillets seulement sont énumérés. Les six feuillets suivants (71-76) sont portés comme « illisibles, collés ensemble ». Tout le reste (77-371) est passé sous silence, en tant que « indéterminés à cause de leur peu d'étendue ⁽¹⁾ ».

C'est vraiment grande pitié que M. Amélineau ne se soit pas acquitté avec plus de soin d'une tâche qui était alors relativement facile ⁽²⁾. Maintenant que les feuillets sont

⁽¹⁾ Et pourtant, parmi ces illisibles et ces indéterminés, Horner a trouvé pas mal à glaner pour son édition du Nouveau Testament sahidique : feuillets 73, 74, 83, 87, 90, 92, 94, 98, 101, 110, 117, 126, 134, 135, 157 pour les Évangiles seulement.

⁽²⁾ M. Amélineau, quelque quinze ans plus tard, nous a raconté lui-même (*Œuvres de Schenoudi*, t. I, p. iv, préface datée de Chateaudun, 26 avril 1906) « l'histoire des parchemins coptes déposés à la Bibliothèque Nationale, histoire sans légendes... celle qui correspond à la réalité des faits ». Il parle d'abord d'un premier classement rapidement fait par Maspero, croit-il, pour les fragments achetés par celui-ci, en vue d'une publication intégrale en trois

sections : Œuvres Scripturaires par Maspero, Œuvres Conciliaires et Hagiographiques par U. Bouriant, et Œuvres Oratoires par Amélineau; puis il continue : p. iii « Cependant les conservateurs du département des manuscrits à la Bibliothèque Nationale ne furent pas longtemps sans s'apercevoir qu'on ne pouvait utiliser tous ces feuillets dont la plus grande partie était en désordre, surtout quand j'eus versé au département les fragments acquis pour le compte de M. Guimet et que je venais de copier en entier. Il fallait tout d'abord classer méthodiquement les œuvres diverses qu'ils contenaient : on me chargea de ce travail, et la première chose que je fis fut de copier intégralement tous les feuillets, sans en omettre aucun. Ce travail long,

irrévocablement fixés en désordre par une reliure coûteuse que l'on hésitera à sacrifier, il est infiniment plus difficile dans ces circonstances de reconnaître par comparaison directe des originaux ceux qui ont appartenu à un même manuscrit, ou qui tout en ayant fait partie de manuscrits différents se rapportent à un même écrit. Et comme si cela ne fût pas assez de malheur, chaque feuillet, sous prétexte d'en assurer la conservation, a été recouvert sur les deux faces d'une pellicule de papier jaunâtre qui rend la lecture toujours difficile et souvent presque impossible, sur les originaux eux-mêmes, et plus encore, sur les photographies.

On ne saurait vraiment trop admirer ceux qui dans leur désir d'utiliser cette précieuse collection pour leurs travaux personnels ne se sont pas laissés rebuter par de si nombreux et si grands obstacles. Nous verrons tout-à-l'heure le parti que l'on peut tirer de leurs publications, pour se guider, au moins dans certaines parties de la collection, en attendant que quelqu'un nous donne enfin un fil conducteur plus sûr que celui qu'est le catalogue inédit d'Amélineau.

Ce précieux fil d'Ariane, nous croyions enfin l'avoir trouvé lorsque, il y a quelque 18 ans, M. Delaporte commença son *Catalogue Sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale* (*Revue de l'Orient Chrétien*, 1912-1913). Après avoir décrit dans ses deux premiers articles les 140 manuscrits bohairiques, il aborda la partie sahidique, et nous eûmes bientôt une description, feuillet par feuillet, des Volumes 129/1-5, succincte, il est vrai, mais suffisante néanmoins pour nous donner une idée exacte de leur contenu. Mais, M. Delaporte en est resté là de cette excellente besogne; nous osons à peine espérer qu'après une si longue interruption il se décide à la reprendre.

pénible, me prit plus d'une année. Cependant tout a une fin et je parvins à peu près à savoir à quel ouvrage ou à quelle série d'ouvrages appartenait tel feuillet ou même tel fragment. C'est sur mes indications qu'on réunit ensuite en volumes tous les feuillets. Tout compte fait, il y en avait 41. Sans doute tout n'est pas parfait dans l'ordre que j'ai attribué à tous ces feuillets, mais tel qu'il est, je crois sans vanité qu'il est utile, qu'il épargne journellement à ceux qui consultent les manuscrits de longues et pénibles recherches qui bien souvent n'auraient pas abouti. D'autres, toutefois, se demandent peut-être, comme nous, comment concilier cette *histoire sans légendes* avec les faits ci-dessus exposés. Mais il y a plus. M. Amélineau nous dit qu'il avait commencé par tout

copier. Et pourtant dans son catalogue, après la description du vol. 130/5, f. 134, on lit cette note de la main de l'auteur : « Les autres volumes sont à la reliure ou non encore copiés, il y en a environ 15 ». Nous savons, par ailleurs, de source officielle, que le travail de reliure fut commencé en 1889 et terminé en 1894 et que le catalogue manuscrit de M. Amélineau fut livré dès 1890. Il devait donc y avoir bien d'autres volumes à la reliure. Mais M. Amélineau les avait, sans doute, déjà copiés. Il serait éminemment désirable que ces copies, faites avant la restauration des originaux, fussent retrouvées et déposées à la Bibliothèque Nationale. Nos recherches dans ce sens n'ont abouti à rien.

C'est là que les publications dont nous parlions tout-à-l'heure peuvent nous être utiles, leurs auteurs, hommes en général rompus aux bonnes méthodes, ayant rarement négligé d'indiquer avec exactitude les manuscrits et les feuillets ou séries de feuillets où se trouvent les textes qu'ils ont édités ou même simplement mentionnés en passant. C'est ainsi qu'avec les listes de fragments publiées par le Rev. G. Horner dans les volumes III, V, VI et VII de son édition de la version sahidique du Nouveau Testament⁽¹⁾ on peut suivre, feuillet par feuillet, le contenu des volumes 129/4-11 en entier, et en grande partie aussi celui des vols. 129/19 et 129/21. De même la remarquable étude de Mgr. A. Hebbelynck sur les fragments bibliques complémentaires de la Collection Borgia⁽²⁾ nous permet d'en faire autant pour la plus grande partie des volumes 129/1-3 (Ancien Testament), 129/4-10 (Évangiles) et 129/19 et 129/21 (Lectionnaires : Ancien Testament et Évangiles)⁽³⁾.

⁽¹⁾ *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic or Thebaic with Critical Apparatus, Literal English Translation. Register and Notes of the Fragments.* 7 vol. in-8°. Oxford, Clarendon Press, 1911-1924. Le nom du trop modeste auteur dont nous apprenons, au moment même où nous traçons ces lignes, la mort survenue soudainement *in senecta uberi*, n'apparaît nulle part dans cette savante publication pour laquelle il s'est dépensé sans compter pendant tant d'années. (Antérieurement il avait édité sur le même plan la version bohairique du Nouveau Testament. 4 vol. in-8°. Clarendon Press, 1897-1905. Le nom de l'auteur ne paraît pas sur le titre. La préface est signée G. B. C'est tout).

⁽²⁾ *Les Manuscrits Coptes Sahidiques du « Monastère Blanc ». Recherches sur les fragments complémentaires de la Collection Borgia.* I. *Fragments de l'Ancien Testament* (Le Muséon, n. s. VIII, aussi en tirage à part), Louvain, Ista, 1911. II. *Les Fragments des Évangiles* (ibid., n. s. IX, aussi en tirage à part), ibid., 1912.

⁽³⁾ Les publications de Horner et Mgr. Hebbelynck répondent à des préoccupations différentes. Elles ne font pas double emploi pour nous, même pour le dépouillement des volumes auxquels toutes les deux s'étendent, 129/4-10. Conséquemment au but qu'il se proposait, Mgr. Hebbelynck a négligé tous les

feuillets dont les manuscrits originaux ne sont pas représentés dans la collection Borgia, tandis que Horner n'a rien omis, sciemment du moins. En revanche, le travail de Mgr. Hebbelynck étant postérieur à celui de Horner, son auteur en a profité pour compléter ici et là et rectifier celui de son devancier. Quant à M. Delaporte, il a bénéficié de l'un et de l'autre pour sa description des volumes 129/4-5. Pour 129/1-3, il a bénéficié tout d'abord des groupements de Mgr. Hebbelynck, et aussi, jusqu'à un certain point, des *Fragments Coptes-Thébains* de M. Maspero (*Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique française au Caire*, VI, 1894). Nous avons dit « Jusqu'à un certain point » parce que Maspero ayant copié ses textes avant que la collection fût reliée, ou même les cotes établies, M. Delaporte a dû les rechercher, feuillet par feuillet, ce qui n'aura pas été toujours commode. La publication de Maspero couvre d'une manière générale les vol. 129/1-3. Plusieurs feuillets cependant ont échappé à l'auteur. Ils ont été édités ensuite pour la plupart soit par A. E. BROOKE, *Sahidic Fragments of the Old Testament* (*Journal of Theological Studies*, VIII, 1906), soit par S. GASELEE, *Notes on the Coptic versions of the LXX* (ibid., XI, 1909-1910). M. Delaporte a utilisé aussi ces deux publications pour autant que les feuillets édités se trouvaient dans les volumes 129/1-3.

Nous sommes, malheureusement, moins bien partagés pour le reste de la collection, sauf peut-être, pour la série 130/1-5 que l'on peut reconstituer folio par folio, ou à peu près, au moyen de la liste des œuvres de Chenoute publiée par J. Leipoldt dans son travail fondamental sur le fondateur du Monastère Blanc et de sa bibliothèque⁽¹⁾. Sans doute, grâce surtout aux différentes éditions de textes tirés de cette collection, ne manquons nous pas pour les autres séries de précieuses indications⁽²⁾, mais ces indications ne suffisent pas pour nous dispenser de recourir à chaque instant à la collection elle-même. Les séries les plus négligées sont celles des volumes 131/1-8 et 132/1-5, pour ne rien dire des volumes 133/1-2 (fragmenta minutissima). Rien, en

⁽¹⁾ *Schenoute von Antripe und die Entstehung des National Aegyptischen Christentums* (Texte u. Unters., N. F., X), Leipzig, 1903, p. 5-9. On pourra aussi tirer quelque profit des textes édités par AMÉLINEAU, *Œuvres de Shenoudi, texte copte et traduction française*, 2 vol. in-4°, Paris 1907-1914, et par J. LEIPOLDT, *Sinuthii Archimandrite Vita et Opera Omnia III et IV* (Corp. Script. Christ. Orient. Scriptores Coptici, ser. 2°, t. IV-V), Paris, 1908-1913. Les volumes et folios de la collection sont toujours exactement indiqués par Leipoldt; on ne peut en dire autant de M. Amélineau. Ni l'une ni l'autre de ces deux publications n'est achevée.

⁽²⁾ Citons en particulier, sans prétendre être complet, pour les vol. 129/12-13 AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'Histoire de l'Égypte Chrétienne au IV^e siècle* (*Annales du Musée Guimet*, XVII, Paris, 1889), p. 314-334. Du même, *Monuments pour servir à l'Histoire de l'Égypte Chrétienne au IV^e, V^e, VI^e et VII^e siècles* (*Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique française au Caire*, IV, 2, Paris, 1895). Dans le premier de ces deux ouvrages les cotes ne sont pas données parce qu'elles n'étaient pas encore établies; dans le second elles sont données le plus souvent, tantôt en note à la page où le texte commence, tantôt dans l'introduction, mais avec passablement d'erreurs. L'auteur ne dit pas si elles sont prises sur les manuscrits eux-mêmes ou de son catalogue que, d'ailleurs, il ne mentionne jamais. Nommons aussi pour cette partie P. Van Cauwenbergh qui nous fournit quelques cotes dans son *Étude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcédoine*

(451) jusqu'à l'invasion arabe (640), Paris-Louvain, 1914.

Pour 129/14 nous avons les cotes fournies par U. Bouriant dans ses *Fragments Coptes relatifs au Concile d'Ephèse* (*Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique française au Caire*, VIII, 1, Paris, 1892) qui couvre les 46 premiers feuillets; aussi, et peut-être plus exactement par Kraatz (avec l'assistance de C. Schmidt) dans ses *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*, etc. (texte u. Unters., Leipzig, 1904).

Pour 129/15, U. BOURIANT, *L'Éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos* (*Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique française au Caire*, Paris, 1893) et E. O. WINSTEDT, *Coptic Texts on Saint Theodore*, London, 1910.

Pour 129/17-18, P. LACAU, *Fragments d'Apocryphes Coptes* (*Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale*, etc., IX, Le Caire, 1904), et E. REVILLIOUT, *Apocryphes Coptes* (*Patrologia Orientalis*, I, 2 et IX, 2, Paris, 1904 et 1913).

Cette énumération serait par trop incomplète sans une mention générale des nombreuses publications de notre infatigable ami W. E. Crum, en particulier de ses catalogues des collections coptes du British Museum, de la Rylands Library, et du Musée Égyptien du Caire, où il ne manque jamais d'indiquer les feuillets de la Bibliothèque Nationale (ainsi que des autres bibliothèques) qui se rapportent aux fragments qu'il décrit, soit par le sujet, soit pour avoir fait partie des mêmes manuscrits, ou même simplement pour être de la même main.

effet de ces séries n'a été publié que nous sachions sauf quelques feuillets égarés des autres séries. Nous commencerons donc ce travail par elles, au profit, d'abord, de ceux qui s'intéressent aux homélies, et puis aussi parce que tant que le contenu de ces volumes n'aura pas été examiné et autant que possible identifié, il ne sera pas possible de procéder à un nouveau classement de la collection en vue de la confection d'un catalogue définitif.

H. HYVERNAT.

Paris, septembre 1930.

VOLUME 131¹.

Fol. 1. — 1 feuillet paginé $\alpha\chi$ - $\alpha\eta$ (Am.); 27×19 ; 36 et 37 lignes. — xi^e siècle.

Commencement d'une lettre dont le titre est lacéré, mais laisse voir qu'elle est écrite par Pierre, archevêque d'Alexandrie et adressée à un évêque de Siout, tombé dans le gouffre de l'idolâtrie.

Il est assimilé à Arius, porte un nom ayant la même initiale.

Il y est question d'un Basilios, Persan.

Plusieurs fois mention du baptême.

Ex^t.

ΜΗ ΠΤΑΚΒΑΠΤΙΖΕ ΑΝ

Fol. 2 à 7. — Lettre de saint Athanase sur la continence.

Fol. 2. — 1 feuillet fragmentaire.

Recto : Titre au milieu d'une couronne :

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΠΑ ΛΟΛ-
ΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΝΕΠΙΣΚΟ-
ΠΟΣ ΕΤΒΕ ΟΥΑΝΑΣΤΡΟΦΗ
ΕΣΠΡΕΠΕΙ ΗΝΕΤΕΓΚΡΑ-
ΤΕΥΕ ΜΜΟΟΥ

Verso : illisible.

Fol. 3-7. — 5 feuillets paginés $\bar{\lambda}$ - $\bar{\iota}$; $17 \times 12,5$; 30 lignes. — ix^e siècle.

Pag. $\bar{\lambda}$, Inc^t.

ΠΕΝΤΑΥΜΕΡΕ

ΠΕΥΟΥΧΑΙ

Pag. $\bar{\iota}$, Ex^t.

ΠΕΣΙΟΥΡ ΜΗ

ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΖΕΗ

ΡΕΥΤΗΤΩΝΟΥ

Eunuques volontaires, vierges : modèles des croyants 1 *Thess.* 1, 7 — lumière du monde, *Pr.* 4, 18 *Matt.* 5, 14 — 5, 16, non en mots, mais en actes *Matt.* 7, 20. — Comme l'athlète, 2 *Tim.* 2, 5, il faut lutter pour vaincre ($\chi\rho$ 6 fois). — Exemples : Jean le Précurseur, Jean le disciple Bien-aimé, Paul, Barnabé, Timothée, Élie, Élisée. — On doit les imiter (*Heb.* 13, 7) ΤΗΤΗΤΗΥΤΗ ΕΡΟΙ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΥΤΗΤΩΝΤ ΕΠΕΧ $\bar{\epsilon}$ (*I Cor.* 11, 1). — Comment se revêtir du Christ? (*Rom.* 13, 14).

Fol. 8. — 1 feuillet paginé $\bar{m}\bar{\chi}$ - $\bar{m}\bar{\eta}$ lacéré *m e* : col. i incomplète; 25×17 ; 33 lignes. — xi^e siècle.

Sermon de saint Athanase sur l'Ascension ΕΤΒΕ ΤΑΗΛΛΥΜΨΙΣ ΜΠΕΧ $\bar{\epsilon}$ ΛΥΩ ΕΤΒΕ ΠΕΖΟΥ ΜΠΙΛ ΝΙΩΣΑΦΑΤ.

Inc^t.

†ΠΑΥ ΑΝΟΚ

ΜΠΟΟΥ ΕΠΕ-

ΧΟΡΟΣ ΤΗΡΑ

ΗΠΑΓΓΕΛΟΣ

ΕΥΖΥΜΝΟΥ

Ex^t.

ΛΥΙΟΥΤΑ

ΕΥΣΨΟΣ · ΛΥΩ

ΛΑΤΩΟΥΗ

ΛΑΨΩΝΕ

ΜΠΚΟΣΜΟΣ

ΤΗΡΑ

Fol. 9. — 1 feuillet paginé $\bar{c}\bar{m}\bar{\chi}$ - $\bar{c}\bar{m}\bar{\eta}$; 26×20 ; 31 lignes. — xi^e siècle.

Recto : Fin d'un sermon (exégèse) de saint Athanase.

Inc^t.

ΟΥΩΦΤ ΠΑΡ

ΛΥΩ ΠΕΡΕΠΗΤΙΜΑ

ΟΗ ΜΠΚΕΛΗΣΤΗΣ

Ex^t.

ΕΠΜΑ ΔΕ ΟΗ

ΜΠΣΙΦΕ ΕΥΕΧΑΡΙ-

ΖΕ ΗΛΗ ΗΝΕΡΜΗΤ-

ΝΟΣ ΕΤΖΟΛΕ ΝΖΟΥΟ

ΕΠΕΒΙΩ · ΜΗ

ΠΜΟΥΧ $\bar{\epsilon}$

ΛΟΛΑΣΙΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΡΑΚΟΤΕ

Elle réalise la bénédiction d'Abraham (*Gen.*, 28, 14).
Les autres « Marie » Magdalena, Cleophæ, Jacobi.

Ex.

ΑΙΤΕΙ ΕΘΟ ΝΚΟΥΙ
ΣΗ ΠΗΙ ΝΙΩΣΗΦ
ΠΑΙ ΝΤΑΥΒΑΛΩ...

Fragment d'un sermon de saint Cyrille d'après Am.

Fol. 14. — 1 feuillet paginé α-β; 23 × 18; 27 lignes. — *xi*^e siècle.

Sermon de Théodose, archevêque d'Alexandrie.

Inc. pag. α

ΟΥΛΟΓΟΣ ΕΛΥΤΑΥΟΥ ΝΕΙ ΠΕΠΕΤΟΥΛΛΕ
ΝΕΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΙΜ
ΑΠΑ ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΡΑ-
ΚΟΤΕ · ΠΤΑΥΤΑΥΟΥ ΔΕ ΜΠΕΣΟΥ ΝΣΟΥ[Α]
ΝΠΕΚΟΤ ΘΟΟΥΤ

A propos du commencement de l'année nouvelle le titre cite le *Ps.* 64, 12, mentionne que le peuple orthodoxe loua l'orateur de la sagesse que Dieu lui avait donnée, ajoute qu'il parla encore du prophète David.

Les Chrétiens ont sur l'autel le corps et le sang du Fils de Dieu.

Ex.

ΝΟΥΡΩΜΕ ΑΝ
ΝΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ
ΠΕΤΑΣΕΡΑΤΩ ΕΘ-
ΕΠΕΙΤΑΣΣΕ ... Ν

Fol. 15. — 1 feuillet paginé μΗ-ΜΖ; 21 × 14; 26 lignes. — *xiii*^e siècle.

Recto : Fin d'un sermon.

Inc.

ΝΤΕΘΑΓΑΠΗ
ΕΣΟΥΗ ΕΡΟΗ

Ex.

ΩΑ ΝΑΙΩΗ
ΤΗΡΟΥ ΝΗΑΙ-
ΩΗ ΣΑΜΗΗ

VERSO : Sermon de Jean évêque de Parallon sur l'archange saint Michel et sur les livres blasphémateurs des hérétiques.

Inc.

ΟΥΛΟΓΟΣ ΝΤΕ ΠΕΗ
ΠΕΤΟΥΛΛΕ ΝΕΙ-
ΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ
ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΙΜ
ΑΠΑ ΙΩΣΑΝΝΗΣ
ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΠ
ΠΑΡΑΛΛΟΥ.

2 *Cov.* 6, 14.

ibid. 6, 15

ΜΖ *Ex.*

... ..
ΟΥ
ΔΕ ΤΜΗΤ-
ΦΩΗΡ ΜΠΟΥΟ-
ΕΠΗ ΜΗ ΠΚΑΚΕ
Η ΑΩ ΤΕ Τ[ΜΕ-
ΡΙΣ ΝΟΥΗ[ΙΣΤΟΣ

Fol. 16-23. — 8 feuillets paginés αΖ à πΒ; 19 × 16; 27 lignes. — *xiii*^e siècle.

Cinquième exégèse de Rufus sur l'évangile de saint Luc (1, 26 et 27).

Inc. αΖ

ΤΜΕΣΤΙ ΝΕΣΗΓΗ-
ΣΙΣ ΕΛΥΤΑΥΟΣ
ΝΕΙ ΠΠΕΤΟΥΛΛΕ
ΝΙΩΤ ΑΠΑ ΣΡΟΥΦΟΣ

πΒ *Ex.*

ΧΕ ΟΥΑ
ΠΕ ΝΘΕ ΝΗΑΓ-
ΓΕΛΟΣ · ΠΕΧΑΩ
ΝΕΙ ΠΣΑΓΙΟΣ

L'exégèse porte sur 13 versets de saint Luc (1, 26 à 38) reproduits textuellement au fol. 19, *récit de l'Annonciation*.

Préambule : La tentation au paradis terrestre (*Gen.*, 3, 5). Chute de l'homme qui devient idolâtre (*Ps.* 113, 14). Dieu envoie son Fils — l'Incarnation — Après Ève, Marie — citation d'*Isaïe* 7, 14.

On remarque de nombreux mots grecs, souvent mal rendus (ΠΑΡΑΔΥΡΙΣΙΣ pour παρατήρησις). Orthographe de décadence ε pour η (ΕΣΩΩ pour ΗΣΩΩ) — β pour α (ΣΟΒ pour ΣΟΑ)...

Fol. 24. — 1 feuillet paginé πΜΕ-πΜΕ 22 × ...; 27 lignes.

Manque le bord i. de la colonne i.

Peut-être la fin de l'exégèse précédente après une lacune de 22 pages.

RECTO.

Commentaire de *Luc* 1, 66.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
....ΤΕ ΤΕΝΤΑΣ	ΝΤΑ ΝΙΜ ΝΑΥ ΕΤ-
....ΜΗ · ΤΑΤΑ	ΒΙΧ ΜΠΧΘΕΙC Ε-
....ΤΙΑ ΔΕ	ΝΕΖ · ΟΥΠΝΑ ΠΕ-

VERSO.

<i>Inc.</i>	
ΤΟΥΛΛΒ	
ΑΠΑ ΖΡΟΥΦΩC ΠΕ-	Il est question de l'Incarna-
ΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΠΟΛΙC	tion — citation fragmentaire
ΦΩΤΠ	de <i>Luc</i> 2, 7.
ΜΗΝCΑ ΤΚΥΡΙΑΚΗ	Au-dessus du Recto ΧΙΟΖΚ.
ΠΝΕΧΠΟ · ΕΚΦΑΠ	Au-dessus du Verso ΠΕΒΟΤ.
ΡΧΡΙΑ	

Fol. 25. — Bas d'un feuillet; × 20.

Recto col. i.	Verso col. i.
Fin de sermon	Rechercher Dieu
ΠΕΘΟΥ ΝΑΥ ΦΑ ΕΝΕΖ	<i>Ex.</i>
ΕΝΕΝΕΖ · ΣΑΜΗΝ	ΕΚΦΩΠΕ ΝCΑ ΠΠΟΥΤΕ

Fol. 26 (Am. 27). — Haut d'un feuillet sans colonnes; ... × 20.

Fin d'un sermon et titre d'un autre.

..... ΜΗ ΠΕΠΝΑ
 ΕΤΟΥΛΛΒ ΦΑ ΕΝΕΖ · ΣΑΜΗΝ
 [ΟΥΕΖΗΓΗΣΙ]C ΕΛΥΤΑΥΟC ΝΕΙ ΑΠΑ ΠΡΟΚΛΟC

[ΠΕΠΙCΚΟ]ΠΟC ΠΚΥCΣΙΚΟC 2Η ΤΕΚΚΛΗ-
 [CΙΑ Η]ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙC ΕΤΒΕ ΤΜΗΤΡΩΜΕ
 [ΗΤΕ] ΠΧΘΕΙC ΙC ΠΕΧC · · · · ·
 · · · · · ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC

Fol. 27 (Am. 28). — 1 feuillet paginé 28-29; 23 × 18; 30 lignes. — XII^e siècle.
Lacéré coin *hi*.

Sermon d'Archélaüs évêque de Neapolis.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΟΥΛΟΓΟC] ΗΤΕ ΠΠΟC	
ΠC]ΔΖ 2Η ΝΑΠΠΟΥ-	
ΤΕ ΠΖΛΓΙΟC ΑΡΧΗ-	ΑΥΩ · ΑΙΚΤΟΪ · ΑΪ-
ΛΛΟC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC	ΒΩΚ ΕΠCΙΛΩ-
ΠΝΕΛΠΟΛΙC ΕΛΥΤΑ-	ΣΑΜ · ΑΪΜΟΟΦΕ
ΟΥΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΡΧΑΓ-	
ΓΕΛΟC ΓΑΒΡΙΗΛ	

Lui, Archélaüs, est allé aux lieux saints construits par Hélène, mère de Constantin, dans la ville de Jérusalem.

Fol. 28-29. — 2 feuillets page non divisée; 19 × 14; 28 lignes.

Catéchèse d'un évêque de Neapolis.

Fol. 28 lacéré coin *he* et *bi*.

ΟΥΚΛΘΥΚΗΣΙC ΗΤΕ ΑΠΑ · · · ·
 ΠΝΕΛΠΟΛΙC · ΕΦΩΛ ΕΡΟΠ · · ·
 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ · ΧΕ ΟΥΟΪ ΠΝΕ · ·

Fol. 29 lacéré en bas.

Sur *Isaïe* 5, 18, 22; cite *Luc* 6, 27; revient à *Isaïe*; cite *Jérémie* 9, 1 et *Matt.* 16, 26.

Fol. 30-31. — 2 feuillets paginés $\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$; 24×18 ; 35 lignes. — x^e siècle.

Exégèse de Sévérien de Gaballa.

<i>Inc'.</i>	<i>Ex'.</i>
ΟΥΕΞΗΓΗΣΙΣ ΝΤΕ ΠΑ	ΧΕ Μ-
ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΕΥΗΡΙΑΝΟΣ	ΜΗ ΠΕΤΤΗΤΩΝ
ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΝΓΑ-	ΕΡΟ 2Μ ΠΓΕΝΟΣ
ΒΑΛΛΟΥΣ ΕΤΒΕ Π2ΟΥ-	ΤΗΡΑ ΗΝΡΩΜΕ
ΜΙΣΕ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙC	
ΠΕΧC	

Allégresse au sujet de la naissance du Christ.

Apostrophe à l'archange Gabriel.

L'Ave Maria.

L'écriture ressemble à celle de 131^a fol. 112-119.

Fol. 32. — 1 feuillet renversé dans la reliure, col. *e* lacérée; 26×18 ; 31 lignes.

<i>Inc'.</i>	Page a.
ΜΗ ΑΛΛΥ ΟΗ ΑΤ-	ΟΥΛΟΓΟΣ ΕΛΥΤΑΥ
ΒΟΜ ΠΑΡ	ΟΡ · ΝΒΙ Π2ΑΓΙΟΣ
..... ΕΤΕ4ΠΡΕ	ΙΩ2ΑΝΝΗΣ · ΠΑΡ-
..... Ι ΠΑΡ ΝΒΙ	ΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Η
..... ΟΥ ΜΗ	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-
..... ΕΙΩΤ	ΠΟΛΙΣ · ΕΤΒΕ ΠΕ-
..... ΠΠΑ Ε...	ΧΠΟ ΜΠΕΝCΩΡ
.....	ΕΠΕ2ΡΗΤΟΝ ΔΕ
.....	ΠΕ ΠΑΙ · ΧΕ ΙC ΔΕ
.....	ΠΤΕΡΟΥΧΠΟΡ 2ΡΑΙ
..... 2ΑΜΗΗ	... etc... Mat 2, 1 et 2.

	2ΟΤΑΗ ΕCΦΑΗ-
	ΟΥΩΗ2 ΕΒΟΛ
	ΝΒΙ Τ2ΜΜΕ
	ΜΠΕΛΡ
	2Μ Π2Ω-
	6Β ΝΤΕ ΠΡΩ

Page b.

<i>Inc'.</i>	<i>Ex'.</i>
ΤΟΤΕ ΦΑΡΕ ΠΚΑ2	ΗCΕΚΩ ΝCΦΟΥ
†ΟΥΩ Ε2ΡΑΙ Η-	ΜΠΚΑ2 · ΗCΕ-
ΟΥΗΤΗ6 Ε4ΟΥ-	ΤΑΝ2ΕΤ ΝΕΥ
ΕΤΟΥΩΤ	ΨΥΧΗ ΜΜΗ
	ΜΜΟΟΥ · ΕΥ-
	ΦΕ ΜΗ ΟΥΤΗΥ

Sermon de saint Jean Chrysostome sur la Nativité. Quand paraît la chaleur du printemps au déclin de l'hiver alors... arbres verdissent... oiseaux chantent... bergers sautent de joie le visage rayonnant ΕΡΕ ΝΕΥ2Ο ΒΟΥΒΟΥ.

Fol. 33-36 : 4 feuillets paginés $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}$; 23×17 ; 30 lignes. — $xiii^e$ siècle.
Perforés dans la col. *i*.

Sermons (nombreux fayoumismes).

Fol. 33.	<i>Inc'.</i> $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}$	$\overline{\text{K}}\overline{\text{B}}$ <i>Ex'.</i>
	2ΑΠ ΕΠΚΟΕ-	
	ΜΟC ΤΗΡΑ-	
	Λ4ΧΩ ΜΜΟC	ΝΕΝΕ2 2Α
	ΧΕ ΤΩΤ6*	*Serait-ce δευτε? ΜΗΗ
	-----
	ΝΕΤCΜΑ-	
	ΜΑΛΤ Μ-	
	ΠΑΙΩΤ (Mat 25, 34, 35, 36)	

La miséricorde — la charité mutuelle.

Fol. 34-36. — Sermon de saint Jean Chrysostome
sur la Pentecôte 2Μ ΠΜΑΤΗΡΩΗ ΠΝΑΠΟCΤΟΛΟC

ΜΠΟΟΥ Α Π·
ΚΑ2 ΦΩΠΕ
ΠΑΝ ΗΘΕ
ΗΤΠΕ

Les apôtres comparés aux étoiles. Autres comparaisons appuyées sur saint Paul :
1 Cor. 3, 6 — 3, 10 — 9, 26; Rom. 15, 19; Eph. 6, 12, 13, 16.

κν Ex.
αφωπε
νουφελλας
αφω ηρω πε-
λοολε

Fol. 37. — 1 feuillet non divisé, lacéré renversé dans la reliure; 27 × 21; 50 lignes; même main que fol. 67.

Un titre en 5 lignes où on peut lire : Johannes — episcop. — Constantinop. — évangile selon Matthieu.

Le début reproduit les versets 23 et 24 (Mat. c. 9) relatifs à la fille du chef de la synagogue, rapproche ce cas de celui de Lazare, cite Jean, 11, 11. — Orthographe de décadence καρ pour γαρ.

Fol. 38. — 1 feuillet (onciale); 25 × 18; 33 lignes.

Inc.
ωτ · μη πε-
πνα ετουλας
ημνητητη-
τη ζαμνη
—
ουζομολια ελφ
ταυος ηβι απλ ιω-
ζαμνης παρχι-
επισκοπος ηκο-
στανδινουπο-
λεις...

Sur la nativité de J.-C. notre
Seigneur et sur la Sainte
Vierge Marie.

—
ηος ουρμε
ησοφος εφ
ουφω εβωκ
εζουη ευκη-
πος

Un jardin figure de l'église — des oiseaux recevant au nid leur nourriture.

Fol. 39-40. — 2 feuillets, 3 pages $\overline{\text{c}}\overline{\text{h}}\overline{\text{t}}$ - $\overline{\text{c}}\overline{\text{h}}\overline{\text{e}}$; 21 × 17; 27 lignes.

$\overline{\text{c}}\overline{\text{h}}\overline{\text{t}}$ Inc.	Verso $\overline{\text{c}}\overline{\text{h}}\overline{\text{e}}$ Ex.
ΑΗΟΗ ΖΕΗΚΑΖ	ΑΥΩ ΨΜΑΜΑΛΤ
ΚΑΤΑ ΠΕΝΤΑΚ-	ΗΒΙ ΠΡΑΗ ΜΠΕΚ-
ΧΟΟΗ (Gen., 3, 19)	ΕΟΟΥ ΕΤΟΥΛΛΕ
.....	ΦΑ ΕΠΕΖ ΠΕΠΕΖ
ΑΗΟΗ ΖΕΗ ΧΟΡΤΟΣ
(Is., 40, 6)	ΙΩΛΗΗΟΥ
	ΕΖΗΓΗΣΙΣ

Humble recours à la miséricorde de Dieu ΕΚΤΗΝΑ ΠΑΗ ΗΙΜ ΠΕΤΗΝΑ ΠΑΗ.

Page $\overline{\text{c}}\overline{\text{h}}\overline{\text{e}}$ non divisée; Recto sans Verso.

Colophon commençant par une profession de foi (τηπιστευε 4 fois), attribuée à un ΑΠΑ ΙΩΛΗΗΗΣ transmise aux pères du désert en une église de la montagne, la Vierge Marie en faveur du grand et parfait archimandrite Apa Joannes

ΖΑΜΗΗ ΕΦΕΩΠΕ ΕΦΕΩΠΕ

Fol. 41-46. — 6 feuillets tous déchirés au coin *he*; 23 × 18; 27 lignes.

Éloge de saint Michel, que le titre attribue à saint Jean Chrysostome ΠΑΠΑΛΣ
ΠΗΟΥΒ 12 athor (8 novembre).

Fol. 42. — Après 8 lignes fin d'un sermon, un titre ΟΥΕΓΚΩΜΙΟΝ... 12 lignes.

Exorde : †ΟΥΩΦ ΜΕΗ
ΕΚΙΜ · ΕΠΟΡ-
ΚΑΝΟΗ · ΜΠΑ-
ΛΑΣ · ΜΠΟΟΥ

S'appuie sur Moïse-ΦΕΙΕΡΟΦΛΗΤΗΣ... ΠΗΩΜΩΟΥΤΗΣ — qui a parlé avec Dieu 570 fois — cite Ex. 23, 20-6, 8. — L'ange en question est saint Michel, celui qui lutta avec le dragon (Apoc. 12, 7 à 9). L'homme créé à l'image de Dieu reçoit l'hommage des anges, mais Satan se révolte. Michel cherche à le convertir; il ne l'écoute pas. L'Archange prosterné devant Dieu pleure...

Fol. 45. — N'est pas la suite immédiate du fol. 44. *Ex.* $\eta\eta\epsilon\iota\alpha\sigma\omega\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
	$\eta\eta\mu$ Gen. 3, 11.
Gen. 3, 4. $\chi\epsilon$ $\eta\eta\epsilon\tau\eta\mu\omicron\upsilon$	$\eta\epsilon\eta\tau\lambda\chi\omicron\omicron\omicron$
ω $\tau\epsilon\varsigma\iota\mu\epsilon$	$\eta\lambda\kappa$ $\chi\epsilon$ $\kappa\omega$
	$\kappa\lambda\alpha\eta\upsilon$: $\eta\varsigma\alpha$
	$\epsilon\eta\lambda$ $\chi\epsilon$ $\lambda\kappa\omicron\upsilon$
	$\omega\mu$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$:

La tentation (Gen. 3, 5 à 8).

Fol. 46.

RECTO.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
$\lambda\omicron\eta\eta\omicron\eta$: $\mu\eta\eta$	$\lambda\chi\alpha\tau\omicron\tau\epsilon$ μ
$\varsigma\alpha$ $\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\tau\omicron$	$\eta\tau\mu\eta\kappa\eta\mu\epsilon$
$\phi\alpha\eta\tau\eta\varsigma$ $\lambda\upsilon\omega$	$\lambda\chi\alpha\tau\omicron\eta\chi$ 2μ η
$\eta\alpha\tau\eta\eta\tau\omicron\phi\upsilon$	$\omega\omega$ (<i>Ex.</i> 2, 12)
$\tau\eta\varsigma$ $\mu\omega\upsilon\varsigma\eta\varsigma$	

Le diable accuse Moïse d'avoir tué un Égyptien.

L'archange réprimande le diable, aussitôt il disparaît, et le chemin est libre pour Moïse. Conclusion : Recours à saint Michel dans les persécutions.

VERSO.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
$\lambda\omicron\eta\eta\omicron\eta$: $\eta\tau\epsilon$	$\eta\eta\mu$ $\epsilon\epsilon$
$\tau\epsilon$ $\omicron\upsilon\eta\omicron\epsilon$ η	$\eta\epsilon$ $\eta\epsilon\iota\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
$\kappa\alpha\tau\omicron\chi\eta$ $\omega\omega$	Après une citation du Ps. 33, 8.
$\eta\epsilon$ 2μ $\eta\alpha\eta\tau$	

Fol. 47. — 1 feuillet paginé $\overline{\rho\kappa\gamma}$ - $\overline{\rho\kappa\delta}$; 26×19 ; 31 lignes. — XII^e siècle.

Éloge de saint Raphaël par saint Jean Chrysostome. Le titre mentionne Arcadius $\eta\tau\tau\omicron$ $\eta\epsilon\upsilon\varsigma\epsilon\eta\iota\varsigma$ et Honorius $\eta\mu\lambda\eta\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\eta\tau\tau\omicron$.

L'archange Raphaël gardien de Tobias fils de Tobit

<i>Exorde.</i>	<i>Ex.</i>
$\omega\lambda\tau\epsilon$ $\eta\alpha\tau\tau\epsilon$	$\mu\eta\eta\omicron$
$\lambda\omicron\varsigma$ $\mu\eta$	$\tau\epsilon$ $\eta\chi\omega\tau\eta$
$\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\kappa\omega$	$\epsilon\upsilon\omega\eta\epsilon$ $\eta\tau\epsilon\chi$
$\tau\epsilon$ $\epsilon\eta\epsilon\tau\tau$	$\omicron\upsilon\epsilon\tau\eta\tau\epsilon$
$2\omicron\tau\epsilon$ $\eta\alpha\eta\tau\chi$	$\eta\tau\lambda\mu\epsilon\alpha$... $\eta\varsigma\alpha$

Fol. 48. — Fragment (coin *hi*) d'une homélie(?) de saint Jean Chrysostome(?).

$\omicron\upsilon$... $\varsigma\iota$...
 $\epsilon\lambda\chi\tau\alpha\upsilon\omicron\varsigma$...
 $\eta\alpha\lambda\gamma\iota\omicron\varsigma$...
 $\iota\omega\lambda\eta\eta\eta\varsigma$ $\eta\lambda$...
 ... $\eta\iota\varsigma\kappa\omicron\eta$...

Fol. 49-50. — 2 feuillets; 22×17 ; 27 lignes.

Fol. 49.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
$\tau\tau\epsilon$ $\eta\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau$	$\epsilon\kappa\tau\eta\tau\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\gamma\alpha\tau$
$2\lambda\lambda$ $\mu\mu\omicron\kappa$ 2η $\lambda\lambda\lambda\upsilon$	$\epsilon\tau\epsilon\kappa\varsigma\alpha\tau\epsilon$ 2η
$\eta\tau\epsilon$ $\eta\chi\alpha\eta\upsilon\epsilon$	$2\omega\epsilon$ $\eta\eta\mu$ $\eta\tau$
	$\eta\lambda\omega\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$

Préceptes de sagesse : fuis la convoitise, les mauvaises compagnies; aime celui qui te blâme dans tes erreurs...

Fol. 50. — Manque coin *he*.

RECTO.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
$\lambda\epsilon$ $\epsilon\tau\tau\alpha\iota$ $\epsilon\chi\eta$ η	$\omega\lambda$
$2\eta\tau$ $\eta\eta\tau\omega\mu\epsilon$	$\epsilon\eta\epsilon\alpha$ $\eta\epsilon\eta\epsilon\alpha$ 2λ
$\eta\lambda\iota$ $\eta\tau\alpha$ $\eta\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$	$\mu\eta\eta$
$\varsigma\epsilon\tau\omega\tau\omicron\upsilon$ η	-----
$\eta\epsilon\tau\mu\epsilon$ $\eta\mu\omicron\chi$	

Verso.

.....
 ΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΕΤ-
 ΒΕ ΠΕΛΠΙΣΜΑ · ΑΥΩ
 ΕΤΒΕ ΤΗΑΘΕΝΟΣ
 ΖΗ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕΠ-
 ΝΟΥΤΕ · ΖΑΜΗΝ
 ———
 ...ΠΡΟΤΡΕΠΕΙ...

ΜΑΡΕΝΣΑΛΠΙΖΕ (3 fois)

 ΑΥΩ ΝΤΗΠΡΟΤ-
 ΡΕΠΕΙ
 Ex.
 †ΡΑΩΕ...
 ΕΧΗ ΤΜΗΤΝΟΒ
 ΝΤΑΩΡΕΑ · ΟΥ
 ΝΟΒ ΓΑΡ ΠΕ ΠΑΩ-

Fol. 51-58. — 8 feuillets (paginés Π-ΚΗ); 27 × 20; 34 lignes. — ^{xii}e siècle.

Sermon.

Inc.

ΜΠΡΕΙ ΝΑΙ ΕΤΕΤΗ-
 ΜΕ ΝΚΑΤΑΛΛΑΛΙΑ

La détraction nuit à ceux qui l'aiment et à ceux qui l'écoutent. Ne viens pas à l'autel étant l'ennemi de ton frère. La haine et l'envie gale irrémédiable. La victime offerte à Dieu doit être sans défaut. *Is.* 1, 14. Vices à éviter (remplissent toute une colonne). Sur l'autel réside le Dieu vivant qui est partout. *Ps.* 138, 8, 9. *Jac.* 4, 8. Examen de conscience — les larmes purifient. La communion (*Jean* 6, 56, 55). Témoignage de Jean Baptiste sur le baptême de feu. Se tenir prêt, ne connaissant ni le jour ni l'heure (*Mat.* 24, 42, 43). Charité (*1 Pierre* 4, 8; *Jean* 13, 35). Bonnes œuvres. Alors tu brilleras comme le soleil (*Is.* 60, 20; 60, 1). Les auditeurs sont loués d'avoir passé toute la nuit. Invitation à la table sainte. Recommandations : pas de cris, pas de bousculades, bonne tenue — pour avoir en héritage les biens du royaume des cieux... Amen.

Fol. 58. — Verso 2^e colonne.

Exégèse de saint Grégoire de Naziance sur le saint baptême et sur la pureté.

Fol. 59-65. — 7 feuillets dont 6 paginés ̄Γ-ΟΛ et 1 paginé ̄Ξ-̄ΡΗ; 27 × 22; 34 lignes. — ^{xi}e siècle.

Fol. 59 et 60 Recto 1^{re} colonne. — Fin de sermon.

Inc.

Ω ΤΕΣΙΜΕ ΜΜΑΙ-
 ΝΟΥΤΕ ΕΤΟΥΣΜΟΥ
 ΕΡΟΣ ΖΗ ΤΠΕ ΑΥΩ
 ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ

Éloge de la sainte Vierge. Appel aux vierges *Ps.* 44, 15-16, aux femmes mariées *1 Th.* 4, 4 et à tout l'auditoire. Requête pour son sanctuaire (*Is.* 54, 2, 3).

Fol. 60-64. — Sermon de Philippe év. d'Anatolie sur la reine de toutes les femmes, notre Dame, la mère de Dieu, Sainte Marie, le 21 du mois de Tobe (16 janvier).

Le nom de Marie ΜΑΡΙΑ avec ses cinq lettres conduit à celui de son divin Fils.

Μ indique ΜΜΑΗΟΥΝΑ et vaut ΖΜΕ (40 jours de la Pâque).

Α indique ΑΡΧΗ Dieu principe de toutes choses.

Ρ est la troisième lettre ΡΜΕΖΩΟΜΗΤ; ΩΕ est le bois de la croix.

Ι initiale de ΙΗΣΟΥΣ notre Dieu.

Α initiale de ΑΝΑΓΟΛΗ et ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

Cf. 131³ fol. 77.

Fol. 61. — Naissance de la Vierge. Sa vie au temple. Elle n'y eut qu'un vêtement, qui grandit avec elle. Entourée des anges. Comparée à l'arbre de vie du paradis.

Fol. 62. — Description du paradis avec ses quatre fleuves (plus de détails que dans la *Genèse*). Généalogie depuis Adam jusqu'à Joseph.

Joseph, après avoir eu quatre fils et deux filles, reçoit dans sa maison la Vierge que les prêtres lui confient.

Fol. 64. — L'annonciation *Luc* 1, 30, 35.

Pag. ΟΛ Ex.

ΤΑΜΟΪ ΕΠΧΩΚ
 ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
 ...ΕΙΟ ΝΖΒΑ

Fol. 65.

Inc'. ρϛ
ΘΕΝΟΣ ΝΗΛΥ ΝΗΜ
ΛΥΘ ΝΧΡΟΝΟΣ ΝΗΜ

ρπ Ex'.
ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΖΥΠΟ-
ΤΑΣΣΕ ΝΕ · ΕΤΒΕ ΠΕΥ-
ΧΟΒΙΣ ΧΕ ΛΗΜΕΡΙΤΕ

Apostrophe à Marie, mère de Dieu.
Soins maternels détaillés.

Fol. 66. — 1 feuillet paginé λλ-λϛ, déchiré aux coins *bi be*; × 18. — XIII^e siècle.

RECTO.

Inc'.
ΘΕΜ ΠΤΒΤ ΕΤΘΗΘ
ΛΥΘ ΠΜΟΥΖ ΝΕΒΙΩ
Mort et résurrection

λλ
ΗΤΑΥΜΟΥ
:
:
:
ΑΠΑ ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΠΑΤΡΙ-
ΑΡΧΗΣ ΑΝΔΙΟΧΕΥΣ
:
:
ΟΜΛΙΟΣ ΕΧΕΜ ΠΜΗΤΑΥ-
ΤΕ ΜΠΩΛ

VERSO.

Inc'.
ΘΙ ΤΜΗΤΟΥΛ · ΛΥ
ΕΙ ΕΤΡΕΥΤΟΥΧΟ

De Sévère d'Antioche. Sur la fête du 14.

Fol. 67. — 1 feuillet page non divisée; cadre 24 × 21; 49 lignes.

Discours de Sévère d'Antioche sur Sainte Marie, toujours vierge et mère de Dieu.
Il convient de glorifier tous les saints : prophètes, apôtres ou martyrs. Glorifions la Vierge sainte à ces trois titres.

Is. 8, 4 — Os. 11, 1 — Isa 9, 6 — Gen. 1, 26 — Marc 2, 10 — Ps. 44, 7 —
Heb. 1, 8 — Col. 1, 20 — Luc. 1, 48-50 — Act. 1, 14 — Mat. 28, 19 — Jean 1, 14.

Le discours est inachevé.

Publié dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XX, 1915-1917, n° 4.

Fol. 68-73. — 6 feuillets paginés λ-λϛ; commencement d'un manuscrit; cadre 24 × 20; 33 à 36 lignes.

Premier discours de Sévère d'Antioche prononcé au jour de son intronisation.

La vision de Jacob, Gen. 28, 11, 17 — Mal. 4, 2 — Isaïe 28, 16; 61, 3 — Ps. 44, 8. Jean 1, 51; 10, 9 — Act. 11, 26 — Is. 62, 2.

Profession de foi monophysite contre le concile de Chalcédoine et le tome de Léon, Gal. 4, 5 — Jean 1, 16 — Mat. 16, 16 — Gal. 5, 20 — Jac. 2, 26 — Jer 23, 29 — I Cor. 7, 31.

Publié dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIX, 1914, 1 et 2.

Fol. 73, Verso. — Lettre de Sévère d'Antioche encore moine à Soterichos évêque de Cappadoce, sur le mal que faisait Macedonios et la façon dont les orthodoxes le réfutèrent.

Ex'. 18
ΛΥΘ ΖΜ ΜΑ
ΝΗΜ ΠΟΡΘΟΛΟΖΟΣ ΕΥΩΩ

Fol. 74. — 1 feuillet; manque coin *he*; 25 × 20; 35 lignes.

Discours de Sévère d'Antioche sur l'Épiphanie 11 Tobe (6 janvier).

Il leur a souvent parlé sur cette fête.

Il est surtout question du baptême et du Jourdain.

Ex'.
ΖΗ ΟΥΚΩΣΤ ΜΗ
ΟΥΠΗΛ ΕΦΟΥΛΛΕ
ΕΦΧΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ

Fol. 75. — 1 feuillet (paginé λϛ-λϛ); 23 × 20; 36 lignes.

Lettre de Sévère d'Antioche écrite aux clercs et aux fidèles d'Antioche.

Il est exilé : il ne les a pas abandonnés; il a suivi le précepte : Mat. 10, 23 — Jean 14, 18 — Is. 18, 4 — Rom. 8, 38-39.

Ex'.
ΕΤΕΤΗΘΩΤ ΕΠΩΝ
ΦΛΕΝΕΣ ΕΤΗΛΩΠΕ
ΣΕΣΩΤΗ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟ

Fol. 76-86. — 11 feuillets écriture inclinée; 13×10 ; 15 lignes.

Fragments bibliques et sermons.

Fol. 76. — *Cantique des Cantiques*, 4,1 à 4,6.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΑΜΠΕ · ΕΛΥΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ	ΝΤΕΤ
ΣΕΝ ΓΑΛΛΑΛ · ΝΟΥΟΒΣΕ	...ΒΕΣ ΡΙΚΕ †ΝΑ
ΕΥΟ ΝΘΕ ΝΗΑΓΚΕΑΝ	...ΩΕ ΤΑΒΩΚ ΝΑΪ

Fol. 77-78. — Paginé ρλ̄α-ρλ̄β. Fin du *Cantique*, 8, 7-14.

Inc.

ΝΛΟΩΜΣ ΑΗ · ΕΡΩΑΗ
ΠΡΩΜΕ †ΜΠΕΡΒΙΟΣ

Fol. 78. — Recto paginé ρλ̄γ.

Ex.

ΝΟΥΜΑΣ ΝΙΟΥΛ ΣΙ-
ΧΗ ΝΤΟΥΗ ΝΗΩΟΥΣΗΝΣ

ΠΧΩ ΝΤΕ ΝΙΧΩ ΛΥΧΩΚ

Fol. 78-80. — Troisième discours que prononça Sévère d'Antioche quand les fidèles de la ville de Kyros le retinrent pour l'entendre.

Il est question d'Élie et des prophètes de Baal. *Ex.* 3 *Rois* 18, 24.

Fol. 81-86. — Paginés σῑα-σ̄κβ.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΧΕΣΣΑΝΩ ΜΗ ΝΒΙ ΤΕ	ΧΕ ΝΤΟΣ ΤΕ ΤΠΟ-
ΥΥΧΗ · ΣΙΤΗ ΝΑΡΕΤΗ	ΛΙΣ ΜΠΝΟΣ ΝΕΡΡΟ · ΤΗ

L'âme belle par ses vertus, *Ph.* 4, 8. ΠΛΟΓΟΣ-ΤΩΕΛΕΕΤ ΝΑΝΟΥ ΝΘΕ ΜΠΟΥΩ(?) ΝΕΣΩ ΝΘΕ ΝΘΙΑΝΗ *Cant.* 6, 3 — *Ps.* 47, 3 — *Paul I Cor.* 11, 1 — *Rom.* 9, 3. — *Ph.* 2, 7.

VOLUME 131².

Fol. 87. — 1 feuillet paginé ρῑγ-ρῑλ. b. lacéré; 25×19 ; 38 lignes. — xi^e siècle.

<i>Inc.</i>	RECTO.
ΣΗΕΡΓΑΤΗΣ ΑΗ ΝΕ	ΟΥ ΟΥΜΟΝΟΗ ΜΠΜ-
ΕΦΛΥΧΙΣΡΒ	ΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΧΟΕΙΣ
	⋮

	ΑΠΑ ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ ΝΕΠΙΣ-
	ΚΟΠΟΣ ΝΚΥΠΡΟΣ

	ΟΜΑΙΟΣ ΟΗ ΕΧΜ ΠΩΣΣ

	ΟΥΣΟΤΕ ΛΕ ΟΗ ΝΕ
	⋮

VERSO.

Sur la bienfaisance. *Eph.* 4, 28; *Mat.* 25, 34 et 35.

Fol. 88-89. — 2 feuillets paginés σ̄η̄ζ-σ̄η̄η, σ̄ζ̄γ-σ̄ζ̄λ; 27×20 ; 34 lignes. — xi^e siècle.

Sur les pierres précieuses.

<i>Fol. 88.</i>	<i>Inc.</i> σ̄η̄ζ	<i>σ̄η̄η Ex.</i>
	ΣΕΑΜΑΣΤΕ ΛΕ Ε-	ΝΒΙ ΠΑΝ-
	ΧΩΡ ΤΕΝΟΥ ΣΙΤΗ	ΟΡΑΣ ΜΗ ΠΩΝΕ
	ΝΒΕΛΕΣΜΟΟΥΕ	ΝΑΥΑΝ ΝΗΘΕ (<i>Gen.</i> 2, 12)
	⋮	-----
	ΕΤΒΕ ΠΩΝΕ ΝΑΝ-	ΕΤΒΕ ΠΩΝΕ ΝΣΑΠΠΡΩΝ
	ΟΡΑΚΣ	-----
	-----	ΠΩΝΕ ΝΣΑΠΠ-
		ΡΟΣ ΝΕΤΟΥΜΟΥ-
		ΤΕ ΕΡΟΡ ΜΠΕΙ-

Fol. 89.

Inc. CĀΓ
 MMAΥ NOYΩ-
 ΛΛΣ ΕΦΟΥΕΤΟΥ-
 ΩΤ

CĀΛ. Ex.

ΠΕΙΛ
 ΕΤΜΜΑΥ ΣΗ
 ΠΕΦΩΙΚΕ ΕΤΟ Η·
 ΚΑΚΕ · ΝΕΤΟΥ

Outre les propriétés spécifiques des pierres précieuses, détails géographiques sur les pays où on les trouve.

(D'après Am., les deux feuillets font partie d'un traité de saint Épiphane comme les fragments du Musée de Naples catalogués par ZOËGA, *Cod. Copt.*, n° CCLV, p. 608-611).

Fol. 90-113. — 24 feuillets paginés ΠΕ-ΡΒ, ΡΕ-ΡΙΕ, ΡΙΘ-ΡΛΕ. Il manque ΡΓ-ΡΛ et ΡΙΖ-ΡΙΗ; 19 × 14; 31 lignes.

Fol. 90-98.

Inc. ΠΕ
 ΜΕ ΕΦΜΟΟΥΤ
 ΗΣΟΥΗ ΗΣΗ-
 ΤΦ ΗΣΕΛΙΣΤΑ-
 ΖΕ ΕΠΕΝΤΑΦ-
 ΤΩΟΥΗ

Le Sauveur ressuscite Lazare en l'appelant par son nom pour éviter que d'autres morts entendant sa voix ne ressuscitent avant leur temps; Marie est demeurée vierge; le Sauveur sur la croix a remis sa mère à Jean (*Joh.* 19, 27); Marie n'a pas eu d'autres fils que le Sauveur. — La vie de Marie mère de Dieu doit être le modèle de la vie des vierges épouses du Christ. Elle aimait les bonnes œuvres, sans vouloir être vue des hommes, restait dans sa maison, tranquille, imitant l'abeille(!), distribuait aux indigents le surplus de son travail, ne regardait pas par les fenêtres — pas de pensées mauvaises, pas d'effronterie — tout le corps bien couvert — parole calme et sans cris — pas de détraction commise ou tolérée — pas de dissension avec ses proches, sinon pour sa conduite — pas de gourmandise ni de paresse, ses veilles, ses jeûnes, ce qui lui tenait lieu de pain et de vin (!) — sortait seulement pour aller au temple avec ses parents, bienséante dans sa tenue et dans ses regards — priant de telle sorte qu'elle était admirée de ses parents et des autres femmes — obéissant à ses parents mieux qu'un serviteur — Quid de mare? La mission de l'archange Gabriel. — Enseignement de saint Paul sur la virginité et le mariage (*I Cor.* 7, 25). Un bon

grain peut rapporter 100, ou 50, ou 30 (*Mat.* 13, 9, 23). Un bon serviteur peut rapporter 10 fois ou 5 fois ce qu'il a reçu (*Luc.* 19, 17, 19). La vierge recevra 10; la femme mariée recevra 5. Les récompenses sont différentes (*Joh.* 14, 2).

Les vierges seront accueillies par Marie qui les présentera au Seigneur, par les anges qui voient en elles l'image de leur pureté; le Seigneur les présentera à son Père. Au devant d'elles viendront les femmes qui ont respecté le mariage depuis Sara jusqu'à Élisabeth; en faveur d'elles témoigneront les patriarches, Abraham, Isaac, Jacob et toujours les anges.

Fol. 99-104.

Inc. ΡΕ
 ΤΩΝΟΥ ΕΝΕΗ-
 ΦΟΥ ΝΤΠΕ-
 ΤΡΑ

ΡΙΕ Ex.

ΠΧΩ ΠΗΧΩ
 ΕΤΑΧΩ ΜΜΟΥ
 ΗΝΕΥΧΗ ΕΤ-
 ΤΗΣ ΕΡΟΥ ΖΩΣ-
 ΤΕ ΝΤΩΤΗ
 ΕΛΤΕΤΗΝΑΥ

Parabole du Semeur (*Mat.* 13).

Le terrain pierreux, les épines.

Exemples : Judas et son avarice, sa fin (*Act.* 1, 18), Phygelle et Hermogène (*2 Tim.* 1, 15).

La bonne terre, où le grain produit 100 ou 60 ou 30. Réfutation d'un Hieraka qui condamne le mariage comme mauvais parce que la virginité est bonne. — Création de la femme avec Adam. — Bénédiction des Patriarches. — Présence aux noces de Cana. — Réponse aux Pharisiens relative au mariage (*Mat.* 19, 5) et aux disciples sur la virginité (*Mat.* 19, 12). De nouveau la doctrine de saint Paul (*1 Cor.* 7, 38). Judas n'avait pas souci des pauvres en blâmant Marie de Béthanie : de même Hieraka n'a pas souci de la virginité en condamnant le mariage :

Pour les vierges, la chambre nuptiale est le ciel; les entretiens avec le fiancé sont la prière et les bonnes pensées : telles sont les paroles du *Cantique des Cantiques*.

Fol. 105-113.

Inc. ΡΙΘ
 ΡΟ·ΝΩΗΗ ΤΗ
 ΡΟΥ ΗΒΡΡΕ ΜΗ
 ΗΛΣ ΠΑΛΟΝ ΛΙ-
 ΖΑΡΕΣ ΕΡΟΥ
 ΗΛΚ

Ct. Ct. 7, 13.

ΡΛΕ Ex.

ΟΥΣΗΜΟ
 ΟΩΕ ΕΝΕΣΜΟ
 ΗΤ ΛΗ ΟΥΣΜΟΤ
 ΗΡΕΥΤΩΣ ΟΥ
 ΖΗΤ ΜΜΑΙΣΗΛΟ-

Le *Cantique des Cantiques* appliqué aux vierges 7, 13 — 4, 1 — 3, 7 — 4, 4. Le fiancé (ΝΥΜΦΙΟΣ) leur promet le repos pour leurs âmes (Mat. 11, 29), il les protège avec les anges contre l'ennemi du bien.

L'orateur se disant serviteur de leur fiancé leur recommande l'ascétisme, le renoncement aux biens de la vie, l'assujettissement de leur corps qu'elles doivent garder pur comme leur esprit. Ce qu'est leur fiancé, elles le sauront par l'enseignement de «notre père Alexandre» auquel des vierges comme elles avaient eu recours pour l'entendre parler. Sa profession de foi sur Dieu fait homme. Ct. Ct. 5, 10; à un moment donné, il s'adresse à ses fils «Ω ΝΑΩΗΡΕ» disant toujours votre fiancé; il les prémunait contre les menteurs qui disent que le Verbe est une créature pour vous tromper vous ses fiancées. . . . les fiancées du Christ. En parlant ainsi aux vierges le vieillard (Alexandre?) les raffermissait, il rendit gloire au Seigneur. . . . Plus loin, ce n'est plus *lui*, mais moi, le vieillard que je suis (ΠΑΛΟ ΕΤΕ ΛΗΟΚ ΠΕ) qui parle, s'appuyant sur les enseignements du Sauveur dans l'évangile (Beati qui lugent) et sur les Proverbes (la femme méchante).

Fol. 114 (Am. 115). — 1 feuillet paginé π̄θ-ḡ; 20 × 16; 29 lignes. — XI^e siècle.

Inc. π̄θ	ḡ Ex.
ΠΕΝΤΑ ΠΕ-	ΠΕΝΤΑ ΠΕ-
ΕΤΒΕ ΠΕΠΠΟΚΕ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΓΑΡ ΕΡΕ ΠΕΙΦΑ-	ΧΟΟΧ ΧΕ ΠΑΡ-
ΧΕ ΠΤΑ ΜΩΥ-	ΧΩΗ ΠΑΤ-21-
ΧΗΣ ΧΟΟΥ	ΩΩΧ ΠΟΥ-
	Ez. 7, 27.

Question de droit criminel.

Ceux qui vendent le juste à prix d'argent (Am. 2, 6).

Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste (Ex. 23, 7).

Le manteau de la justice (Ps. 131, 9; Baruch 5, 2) et le lambeau de l'iniquité (Is. 64, 6).

Fol. 115. — Haut d'un feuillet paginé ḡε-ḡε; . . . × 17.

Inc. ḡε	ḡε Inc.
ΚΩΟΥΖ ΕΖΟΥΗ	ΚΟΠΟΣ ΕΡΑΚΟΤΕ
ΠΜΜΑΘΗΤΗΣ	ΠΤΕΡΕΧΟΥΩ
ΜΠΧΟΕΙΣ	ΕΥΚΛΟΑΙΡΟΥ
	ΠΝΕΣΤΩΡΙΟΣ
	21 ΕΦΕΣΟΣ

Fol. 116. — Haut d'un feuillet paginé π̄κ̄ο-π̄λ; . . . × 17.

Inc. π̄κ̄ο
ΛΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ
ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ
ΜΠΕΥΕΙΩΤ

Éloge de David pour sa pénitence. Il voit son fils assis sur son trône.

Fol. 117-120 (Am. 118). — 4 feuillets sans pagination; 24 × 16; 31 lignes. — XIII^e siècle.

Fin d'un sermon et commencement d'un autre.

Fol. 117-118.

Inc.	Ex.
ΣΑΖΩΦΚ ΕΒΟΛ	ΠΕΧΛΑ ΧΕ ΕΤΡΕΥ-
ΜΜΕΥ ΣΑΖΩ-	ΦΩΠΕ ΜΠΗ
ΦΚ ΕΒΟΛ ΜΠΛ-	ΠΙΟΥΛΑ ΕΥ-
ΟΟΣ ΗΜ ΛΥΩ	ΡΑΦΕ ΜΗ ΟΥΟΥ-
ΜΠΕΡΣΕ ΣΑΖ ΗΗ-	
ΡΕΠ	

Sur le jeûne et l'ivrognerie.

Le vin que tu as bu coulera et suivra son chemin; mais le péché reste, tu vois tout renversé, et tout tourne devant toi. Entrons joyeusement et vaillamment dans le jeûne des 40 jours saints. Le prophète Zacharie (8, 19) énumère les jeûnes des 4, 5, 7 et 10^e mois. Ces nombres sont des symboles : 4 évangiles, 5 principales défenses (Ex. 20, 13 à 17), 7 jours de la semaine, 10 commandements écrits sur les tables de la loi.

Fol. 119.

Inc.	Ex.
ΚΕΡΦΟΡΠ ΠΩ-	ΧΕ ΠΩΧ ΠΕ ΠΕΟ-
ΤΑΜ ΕΤΕΣΗ	ΟΥ ΜΗ ΠΤΑΕΙΟ
ΠΕΙ ΕΖΟΥΗ ΦΑ-	ΦΑ ΕΠΕΣ ΠΕΠΕΣ
ΡΟΚ ΜΠΕΚΧΟ-	ΣΑΜΠΗ
ΕΙΣ	-----

L'ivresse (πτϵι2ϵ) est pour le Saint-Esprit comme la fumée pour l'abeille — le jeûne, c'est la paix partout — Aujourd'hui et demain — Aujourd'hui mort de notre Sauveur sur la croix.

Fol. 120.

ΟΥ2ΟΜΕΛΙΑ ΝΤΕ Π2ΑΓΙΟΣ ΛΙΒΕΡΙΟΣ ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΠΟΛΙΣ 2ΡΟΜΗ ΝΤΑΥΤΛΟΥΟΣ ΕΤΒΕ ΤΗΝΣΤΙΑ

Inc.

ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΠΕ (7 fois dans le feuillet).

C'est le temps du pardon... de la mortification du corps, *Nahum* 1, 15 — *Zach.* 14, 20 — 1 *Cor.* 9, 27 — *Éph.* 5, 14 — *Pr.* 6, 9 et 10.

Ex.

ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΑ-
ΜΕΛΙΣ ΝΤΜΗΤ-

Fol. 121-124 (Am. 122). — 4 feuillets paginés ε-ιβ; 23 × 17; 26 lignes.

Inc. ε

ΝΟΣ ΝΤΛΟΥ-
ΟΝ ΝΙΜ ΑΝ ΤΕ
ΟΥΔΕ ΟΝ ΝΤΛΥ-
ΣΑ2Σ ΑΝ ΝΗ2ΕΒΡΑΙ-
ΟΣ ΤΗΡΟΥ 2ΑΠΑΩΣ

ιβ Ex.

ΟΥΜΗΤΕΥΓΝΩ
ΜΟΝ ΕΣΜΟΧ6 ΜΗ
ΟΥΠΡΟΤΡΟΠΗ

Commentaire de *Heb.* 13, 7.

ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΝΗΕΤΗΝΟΣ (ἡγουμένων ὑμῶν)
ΝΑΙ ΝΤΛΥΧΩ ΝΗΤΗ ΜΠΩΛΧΕ ΜΠΗΟΥΤΕ

Il y a eu beaucoup de grands auxquels ces paroles ne s'appliquent pas; ainsi Jéroboam, Caïphe, le prêtre Héli (1 *Reg.* 2, 30), *Ps.* 33, 17 — Elles s'appliquent à Abraham (*Is.* 51, 2) à Isaac (*Gen.* 26, 24), à Jacob (*Gen.* 32, 30), à Joseph, à Moïse, à tous les prophètes — non pas aux grands guerriers et autres hommes célèbres —

mais aux saints qui ont souffert, qui ont habité dans des tentes, des déserts, rejetés de tous les fils du siècle.

In memoria aeternâ erit justus (*Ps.* 111, 6 — 44, 17 et 18).

Fol. 125-133 (Am. 126). — 9 feuillets paginés cνε-cοβ; 18 × 14; 28 lignes.

Inc. ΓΠΕ

2Μ ΠΒΑΤΟΣ
ΕΛΦΡ ΝΕΙ6ΟΜ
ΤΗΡΟΥ

Ex. cοβ

ΟΥ ΠΕ
ΠΕ2ΟΥΟ Ε- (Mat. 5, 47)
ΤΕΤΗΕΙΡΕ
ΜΜΟ9 . Π

L'amour du prochain.

Dieu tout puissant fait homme interrogé par un légiste (*Mat.* 22, 35. *Mc.* 12, 29 à 32. *Luc.* 10, 29). — Parabole du Samaritain (*ibid.*, 30 à 37 *in extenso*). — Mieux que tous les holocaustes (*Mc.* 12, 33). — Aux hommes charnels les jalousies (1 *Cor.* 3, 3). — Apostrophe à la charité, puis à la haine (1 *Joh.* 2, 11). — Au jugement, les haineux condamnés au feu éternel; les impudiques (1 *Cor.* 6, 16, 17, 18, 19; *Mat.* 25, 41).

Convertissez-vous (*Is.* 45, 22; *Jer.* 11, 4).

Après un tableau du jugement, devoirs envers le prochain (*Mat.* 7, 12 et 5, 44 à 47 *in extenso*).

Fol. 134. — Fragment lacéré b. e. (manque dans Am.).

La parole est adressée à Israël; il est accusé d'avoir mis à mort le Seigneur dans la grande fête.

Ex.

ΝΤΟΚ
ΜΕΝ ΝΕΚΣΕ Η-
ΡΠ ΠΕ ΛΥΩ ΕΚ-
ΟΥΕΜ Ο6ΙΚ

Fol. 135. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{CIV}}-\overline{\text{CIV}}\Delta$; 19×14 ; 31 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{CIV}}$	$\overline{\text{CIV}}\Delta$ <i>Ex.</i>
HMTON MPT-	NTA
AAQ NQMMO	PEXC CMING
ETMNTMAKA-	NMMAN HTAI-
PIOC QA GNEZ	ΛΘHKH NQA
	GENZ · MAPC
	ΠXOCIC MMAPOMC

Première colonne. La béatitude éternelle des saints $\Sigma\Lambda\text{MH}\text{H}$.
Au bas : titre.

OMOIOC ETEC
TΠOΛITIA ET
ΣM ΠEXC

Plaire au Seigneur non seulement comme serviteurs, mais comme frères et comme fils.

Préceptes évangéliques et enseignements des apôtres.

Fol. 136. — 1 feuillet taché; 20×15 ; 26 lignes.

<i>Inc.</i>	
TH NAXΩH	Inversion de la parole et du mensonge . . .
H HEXOYCIA	Ô malheureux hommes sauvages . . .
H HNOOC	

Fol. 137. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{TII}}\Theta-\overline{\text{TII}}\Sigma$; 22×17 ; 26 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{TII}}\Theta$	$\overline{\text{TII}}\Sigma$ <i>Ex.</i>
AYO ON XE A HA-	HAΠOCTOΛOC
ZOY THPOY O-	MH HAIKAIOC TH-
XH ΣM ΠOΠE	POY EYPOYPOY

Malgré toutes leurs épreuves (*Ps.* 88, 39, 46 — *Ps.* 21, 7, 8 — 68, 13, 8 — 114, 3 — 82, 2, 3, — 108, 1 — 16, 8, 9 — 24, 17, 19 — 17, 19 — 65, 11), constance des justes (*Ps.* 43, 18 — 118, 61).

Fol. 138-139 (Am. 137). — 2 feuillets paginés au verso $\overline{\text{P}}\Lambda$ et $\overline{\text{P}}\Sigma$; lacérés *h. i.*; 20×15 ; 23 lignes.

$\overline{\text{P}}\Sigma$ *Ex.*
HAIKAIOC
MH HETOYA-
AB THPOY H

Les justes verront de leurs yeux celui pour lequel ils ont souffert, disant avec Jacob : (*Gen.* 32, 30).

Ceux qui ont renié le Christ iront en enfer avec l'Antichrist.

Fol. 140-142 (Am. 139). — 3 feuillets paginés $\overline{\text{O}}\Lambda$; 21×17 ; 29 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{O}}\Lambda$	<i>Ex.</i>
HOYTΩC EBOA	ETE-
ΣITM HETOY	ΣPO HKΩΣT
AAE HTETH-	ETXIP O ACHAY
PXPIA AH	EPPOY ΣH TEC-
	MHTTE EP

Le Seigneur Jésus a donné son corps et son sang pour la rémission des péchés (*Mat.* 26, 28).

Le médecin est pour les malades (*Mat.* 9, 12).

Des hommes justes ont administré les affaires d'autres hommes infidèles : Daniel avec Ananias, Misaël, Azarias pour Nabuchodonosor et Balthazar et Darius; Joseph pour Pharaon.

Fol. 143 (Am. 142). — 1 feuillet paginé $\overline{\text{P}}\Lambda\overline{\text{E}}-\overline{\text{P}}\Lambda\overline{\text{E}}$; 24×19 ; 25 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{P}}\Lambda\overline{\text{E}}$	$\overline{\text{P}}\Lambda\overline{\text{E}}$ <i>Ex.</i>
ETENOYK HE	HT-
Q]OΠE ΣM ΠEIKOC-	HAQPOKHPI AH E
MOC ΣOC QMMO	HETOYAAE A-
	XH ΣACTK EPE

Ne hais pas les hommes, hais le péché.

Nous avons tous besoin de miséricorde.

Le Christ est mort pour tous. Soutiens les faibles. Ramène les égarés.

Fol. 144 (Am. 143). — 1 feuillet paginé $\overline{\lambda\Gamma}$ - $\overline{\lambda\Lambda}$; 22×17 ; 25 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\lambda\Gamma}$	$\overline{\lambda\Lambda}$ <i>Ex.</i>
ΜΕΡΟΣ ΤΗΡΑ	ΠΕΥ-
ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΕΤ-	ΚΕΒΙΔΟΣ ΔΕ ΟΗ
ΚΤΗΥ ΕΡΟΝ ΕΡ-	Η ΠΕΥΓΙΝΕ ΦΩΟ-
ΑΤΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ	ΒΕ ΕΠΑΝΕΥΕΡΗΥ
	ΛΥΩ ΟΥΗ ΔΙΑ-

Soleil, rayon, lumière. — Intelligence. — Matière, ses formes différentes, propriétés opposées.

Fol. 145 (Am. 144). — 1 feuillet paginé $\overline{\mu\Gamma}$ - $\overline{\mu\Lambda}$; 22×15 ; 23 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\mu\Gamma}$	$\overline{\mu\Lambda}$ <i>Ex.</i>
ΕΒΟΛ ΑΗ ΠΟΥ-	ΠΟΥΠΛΑΣΙΣ
ΕΝΤΗΣ · ΕΛΑ	ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ
ΚΑΤΕΧΕ ΗΣΕΝ	ΜΜΝ[ΤΣ]ΛΙΕ
ΕΒΑΤΕ	ΗΜ... ΕΡ

Plantes, herbe, graine, fruit, arbre, fleur. Les végétaux ont été créés à l'état parfait, de même l'homme.

Fol. 146 (Am. 145). — 1 feuillet 22×17 ; 28 lignes.

<i>Inc.</i> R° (Am. V°)	V° (Am. R°) <i>Ex.</i>
ΕΡΟΝ ΠΕ ΕΡΖΟΥΟ	ΚΑΗ ΕΙΦΑΝΧΟ-
ΗΣΗΤΑ	ΟΣ ΧΕ ΜΠΕΤ-
	ΡΕΥΑΠΑΤΑ Μ

Dieu jugera-t-il sur les œuvres de la terre? Les esprits impurs sont tes ennemis. Cf. 131³, fol. 72.

Fol. 147 (Am. 146). — 1 feuillet paginé $\overline{\rho\chi\Lambda}$ - $\overline{\rho\chi\Β}$; 23×17 ; 25 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\rho\chi\Lambda}$	$\overline{\rho\chi\Β}$ <i>Ex.</i>
ΟΥΣΜΟΤ ΕΡΡ-	ΦΛΑΧΟΟΣ ΓΑΡ
ΑΗΛΑ ΜΠΗΟΥ-	ΗΓΙ ΠΕΧΣ
ΤΕ	ΧΕ ΠΑΙΑΤΟΥ

Rejeter la pensée de la chair : richesse, intempérance, vaine gloire. Rechercher la pauvreté.

Fol. 148-160 (Am. 147). — 13 feuillets; 23×17 ; 25 lignes.

Fol. 148, pag. $\overline{\lambda\chi}$ - $\overline{\lambda\eta}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\lambda\chi}$	$\overline{\lambda\eta}$ <i>Ex.</i>
ΡΟΣ · ΛΥΩ	ΠΕΥΩ-
ΛΦΟΥΩΦΤ	ΦΤ ΟΗ ΕΗΕΙ-
ΗΗΑΙΧΜΑΛΩ-	ΣΗΥΕ ΗΤΕΙ-
ΤΟΣ ΗΓΙ ΠΡΡΟ	ΜΙΝΕ.
	ΠΕΥΦΙΝΕ ΓΑΡ

Un roi se prosterne devant des captifs qu'il a jetés dans la fournaise.

Fol. 149, pag. $\overline{\sigma\Theta}$ - $\overline{\sigma\iota}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\sigma\Theta}$	$\overline{\sigma\iota}$ <i>Ex.</i>
ΠΕΤΧΩ ΜΜΟΑ	ΤΟΤΕ ΛΟΠΟΝ
ΠΕ ΠΑΙ ΧΕ	ΦΑΡΕ ΠΛΟΓΙΣ

Vanités, misères physiques et morales du monde.

Fol. 150, pag. $\overline{\sigma\kappa\Lambda}$ - $\overline{\sigma\kappa\Β}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\sigma\kappa\Lambda}$	$\overline{\sigma\kappa\Β}$ <i>Ex.</i>
ΕΙΝΕ ΕΣΟΥΗ	ΠΘΕ ΗΤΑΥΤ
ΗΝΕΤΣΟΦΑ	ΠΑΗ · ΕΛΑ
ΗΤΑΥ	ΑΝΕΙΧΕ ΕΤΡΕΥ

Donner aux pauvres selon ses moyens.

Fol. 151-158, pag. $\overline{\sigma\kappa\Gamma}$ - $\overline{\sigma\mu}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\sigma\kappa\Gamma}$	$\overline{\sigma\mu}$ <i>Ex.</i>
ΤΕ·ΧΕ ΕΦΕΧΙ-	ΠΣΑ-
ΤΟΥ ΕΣΡΑΙ ΦΑ	ΡΕΣ ΕΠΕΤΣΑΝΟ
ΠΕΦΕΙΩΤ	ΕΤΣΙΒΟΛ Μ-
	ΜΑΤΕ · ΛΥΩ
	ΠΤΣΤΗΝ ΣΡΟΑ

Honorons le Fils comme le Père, même dans l'adversité (*Ps.* 118, 71). Exemple : Ezéchias. — L'affliction est un grand bien. — La porte étroite. — Béatitude (*Mat.* 5, 12). Saint Paul (2 *Cor.* 12, 8). Ter Dominum rogavi. Malheur du riche (*Mat.* 19, 24, 21). La pauvreté n'est pas un mal, le péché seul est un mal.

Garder la grâce sauve (*Joh.* 14, 17). Allégorie tirée de la navigation, la voile tendue (xωακ 10 fois). La foi d'Abraham.

Fol. 159-160, pag. cπe-cπh.

<i>Inc.</i> cπe	cπh <i>Ex.</i>
πας πε...	ππλρπν νεκ-
ανον λε	ωβηρ · πλρ-
	ρπ νεκxαxε
	πλρπν παγ-

La confession des péchés — détaillée — examen soigneux. Éviter qu'ils soient révélés devant tout le monde amis et ennemis.

Fol. 161-164. — 4 feuillets paginés n̄r-ξ; 20 × 15; 22 lignes.

<i>Inc.</i> n̄r	ξ <i>Ex.</i>
xη κηλγ-	λγβαπ-
ηος	τιζε ηογ'ον
	ηιμ·μη ζεν
	ζεονος μη
	ζενπολις

Les quatre évangélistes sont cités : *Mc.* 15, 40; *Mat.* 26, 32 — 28, 7; *Luc.* 24, 33; *Joh.* 20, 26-17, 5 — 21, 2; *Mat.* 28, 19.

Dissertation sur l'apparition de J.-C., en Galilée. — Conclusion tirée de l'étymologie de ce nom.

Fol. 165. — 1 feuillet lacéré entre les deux colonnes et au coin h.e; 22 × 17; 27 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ζη τμητρα ητ-	ετε παϊ ηε ου-
παρθενος ετου-	ον ηιμ
λλε μαρια	
Incarnation — Résurrection	

VOLUME 131³.

a) Fol. 1. — 1 feuillet paginé κ̄o-λ̄, lacéré coin b i; 28 × 19; 37 lignes.

Inc. κ̄o
εωxε μινca τ-
μπτογλ γαρ qπhω
2h cπte

Unité ineffable du Verbe de Dieu et de la nature humaine. A propos de *Luc.* 24, 42 : « il en prit et en mangea » — *Joh.* 4, 32.

b) Fol. 2. — 1 feuillet paginé λ̄e-λ̄e; 25 × 18; 33 lignes.

<i>Inc.</i> λ̄e	λ̄e <i>Ex.</i>
παρ ουκογi	ουλε μπερτ-
λιωπε 2h	pe πετενητ
2εηπεθου	xice · ανος

Charité fraternelle (*Pr.* 18, 19). Un pénitent consolé par ses frères — Pureté — Pauvreté en esprit (*Mat.* 5, 3). Fuis les imaginations suggérées par les démons.

c) Fol. 3-16. — 14 feuillets; 25 × 18; 31 lignes.

Fol. 3-10, pag. m̄o-ξλ.

<i>Inc.</i> m̄o	ξλ <i>Ex.</i>
ειρε ηνεπα-	λγω ηετη-
ραπτωμα	ηογ' αν ηε εγ
τηρογ	τωρη μμοογ
	χεκας εχελρις-
	ke ηογςime ες-

Sur Enoch.

Fol. 3 Verso ληωλxε ετβε ε·
ηωx
μαρενωλxε ετβε
ηω2ε παικεος

Chanaan déshérité

Fol. 5 Verso $\alpha\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\eta\omega\varsigma\epsilon$

$\mu\alpha\rho\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\mu\epsilon\lambda\chi\iota\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\kappa$ M. bénit Abraham

Fol. 6 Verso $\alpha\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\mu\epsilon\lambda\chi\iota\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\kappa$

$\mu\alpha\rho\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\omicron\eta$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\lambda\beta\rho\lambda\varsigma\alpha\mu$
Abraham. Sa femme. Son fils. Lot et les péchés de Sodome.

Il manque $\bar{\alpha}\epsilon$ - $\bar{\eta}\beta$ soit 9 feuillets.

Fol. 11-15, pag. $\bar{\eta}\gamma$ - $\bar{\alpha}\delta$.

Inc'. $\bar{\eta}\gamma$

$\varsigma\mu\eta$ $\epsilon\tau\beta\epsilon\eta\eta$

$\mu\eta$ $\eta\epsilon\varsigma\omega\lambda$

$\chi\epsilon$ \cdot $\eta\kappa\omega\rho\omega$

$\bar{\alpha}\delta$ Ex'.

$\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\varsigma\omicron$

$\omicron\upsilon\eta$ $\mu\pi\varsigma\eta\tau$

$\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\mu\epsilon$

$\eta\epsilon\varsigma\beta\eta\gamma\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\tau$

Sur Joseph, sa chasteté.

Fol. 15. $\alpha\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\iota\omega\varsigma\eta\phi$ $\pi\alpha\rho\chi\omega\eta$ $\eta\kappa\eta\mu\epsilon$

$\mu\alpha\rho\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\iota\omega\beta$ $\pi\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$

Il y avait un homme dont le nom était Job.

Fol. 16 sans pagination, lacéré m. i.

Inc'.

$\eta\lambda\omega\lambda\chi\epsilon$ $\mu\eta$

$\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$

$\varsigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ $\lambda\epsilon$

Ex'.

$\mu\omega\eta$ $\pi\epsilon\gamma$

$\omega\eta\rho\epsilon$ $\eta\rho\rho\omicron$

$\epsilon\pi\epsilon\gamma\mu\alpha$ ϵ

$\tau\epsilon\iota\epsilon\gamma\omicron\eta\varsigma$ \cdot $\lambda\gamma\omega$

Sur Samuel

Au Verso.

$\alpha\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\varsigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ $\pi\epsilon\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$

$\mu\alpha\rho\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon$ $\omicron\eta$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\lambda\lambda\lambda$ $\pi\rho\rho\omicron$

Sur David.

d) Fol. 17. — 1 feuillet paginé $\bar{\rho}\omicron\epsilon$ - $\bar{\rho}\omicron\epsilon$.

Inc'. $\bar{\rho}\omicron\epsilon$

$\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ - $\epsilon\varsigma\omicron\upsilon$

$\omega\omega$ $\epsilon\mu\omicron\upsilon\omicron\upsilon\tau$

$\eta\tau\epsilon\gamma\psi\gamma\chi\eta$

$\bar{\rho}\omicron\epsilon$ Ex'.

$\lambda\gamma\omega$ $\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$

$\mu\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\mu\omicron\upsilon$ $\eta\tau$

Joseph (Ps. 104, 17, 20*, 21). — La femme séductrice.

e) Fol. 18. — 1 feuillet paginé $\bar{\varsigma}\iota\theta$ - $\bar{\varsigma}\kappa$.

Inc'. $\bar{\varsigma}\iota\theta$

$\varsigma\omicron\eta$ \cdot $\lambda\gamma\omega$ $\pi\epsilon\chi\lambda\gamma$

$\omicron\eta$ $\eta\lambda\beta\rho\lambda\varsigma\alpha\mu$ $\chi\epsilon$

$\epsilon\varsigma\tau\omega\eta$ $\varsigma\alpha\rho\alpha$

$\bar{\varsigma}\kappa$ Ex'.

$\varsigma\mu\pi\tau\rho\epsilon\gamma\chi\omicron\omicron\varsigma$

$\chi\epsilon$ $\lambda\lambda\alpha\mu$ $\epsilon\kappa$

$\tau\omega\eta$ $\eta\gamma\omicron$ $\lambda\eta$

$\eta\alpha\tau\varsigma\omicron\omicron\upsilon\eta$ $\lambda\lambda\alpha$

Préscience et interrogations.

f) Fol. 19-24. — 6 feuillets; 27×20 ; 35 lignes.

Fol. 19-21, pag. $\bar{\alpha}\epsilon$ - $\bar{\omicron}$.

Inc'. $\bar{\alpha}\epsilon$

$\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\varsigma\omega\omicron\upsilon$ $\epsilon\chi\eta$

$\varsigma\omicron\lambda\omicron\omicron\mu\alpha$ \cdot $\mu\eta$ $\gamma\omicron$

$\mu\omicron\rho\rho\alpha$ \cdot $\eta\omicron\upsilon\kappa\omega\varsigma\tau$

$\bar{\omicron}$ Ex'.

$\omicron\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$

$\lambda\epsilon$ $\pi\epsilon$ $\varsigma\eta\omicron\upsilon\mu\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\lambda$

$\varsigma\mu$ $\mu\alpha\rho\iota\alpha$ \cdot $\epsilon\lambda\gamma\chi$

$\pi\omicron\gamma$ $\chi\omega\rho\iota\varsigma$ $\varsigma\pi\epsilon\rho$

$\mu\alpha$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$

Sur Dieu fait homme. (Deut. 32, 43 — Ps. 109, 1 — Is. 7, 14 — Mich. 5, 2 — Luc. 1, 80).

Les pages $\bar{\omicron}\lambda$ - $\bar{\omicron}\lambda$ (2 feuillets) manquent.

Fol. 22-24 paginé $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$	$\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}$ <i>Ex.</i>
ΠΑΙΩΤ ΜΑΤΟΥ-	ΜΕΝ ΛΑΛΥ ΓΑΡ
ΧΟΙ ΕΒΟΛ 2Η ΤΕΙ	2Μ ΠΕΘΟΥ-
ΟΥΝΟΥ	ΩΦ · ΕΤ

Entre autres citations : *Jean* 12, 27; *Luc* 24, 7; *Mat.* 16, 22, 23; *I Pierre* 3, 18; *Is.* 42, 1; *Jean* 1, 14.

g) Fol. 25. — 1 feuillet; 25 × 17; 31 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΠΑΡ ΜΠΛΑΡΕ	ΩΦΠΕ ΠΑΤΜ-
ΜΠΤΑΛΕ[Ο Ν]	ΠΩΛ ΜΠΤΑΛ-
ΤΕΡΥΧΗ	60 · ΛΥΩ ΤΟΥΛ-
	ΜΟΜΕ ΕΝΕΥΣΑΦ

Remèdes contre la maladie du péché donnés après Adam, à Enoch, à Noé, à Abraham, aux prophètes.

h) Fol. 26. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}$; 27 × 19; 35 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}$	$\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}$ <i>Ex.</i>
ΤΕ ΠΓΜΕΕΥΕ ΕΡΟΟΥ	2ΜΠΤΡΕ ΤΕ-
ΑΗ ΠΓΩΦΕΛΕΙ	ΤΗΦΛΗΛ 2Η ΤΕΥ-
	ΝΟΥ ΕΤΜΜΑΥ ΚΕ

Prier soit à l'église, soit à la maison, soit dans son cœur — à la 3^e, à la 6^e, à la 9^e heure — avant de se coucher — au milieu de la nuit. Si tu as une femme, qu'elle se lève pour prier avec toi.

i) Fol. 27. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}-\overline{\text{Q}}\overline{\text{I}}$; 30 × 21; 41 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΜΑΛΛΟΗ	ΚΗΛΥ ΧΕ ΩΦΕ ΕΡΟΗ
	ΝΟΥΗΡ ΕΤΡΕΝΤΕ-
	ΒΟΗ ΠΩΟΡΗ ·
	20ΤΑΗ ΓΑΡ ΕΠΩΛΗΡ

La souillure du péché (*Jer.* 4, 14 — *Mat.* 5, 8).

j) Fol. 28. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$; 25 × 17; 30 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΠΣΦΟΥ ΟΥ-	ΤΣΟΦΙΑ 2Φ-
ΠΣΟΜ ΔΕ ΟΗ Μ-	ΩΣΤΕ ΤΕΓ-
ΜΟΙ ΕΟΥΕΝ2	

Le raisonnement maître des sentiments. Eléazar, ses sept fils et leur mère.

k) Fol. 29-33. — 5 feuillets paginés $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}$; 26 × 20; 31 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$	$\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}$ <i>Ex.</i>
ΠΦΗΗ · ΠΕΘΟΥΟ-	ΠΣΩΦ ΔΕ ΟΗ ΚΑΤΑ
Ν2 ΕΡΟΦ ΑΗ Π6Ι Π-	ΤΕΙ2Ε · ΕΥΣΟΗΤ4 Π-
ΠΕΤΗΑΗΟΥ4	6Ι ΠΧΟΕΙΣ · ΧΕΚΑΣ
	ΠΕΤΕΙΡΕ ΠΠΕΥΕΠ-

La transgression d'Adam et ses suites. (*Joh.* 8, 52 — *Ps.* 89, 4 — *Jud.* 10 — *Gen.* 6, 3 — *Deut.* 25, 5 — *Lev.* 18, 23, 22 — *Rom.* 1, 26, 27 — *Ps.* 2, 12-118, 113-138, 21).

l) Fol. 34-35. — 2 feuillets; 24 × 17; 30 lignes.

Fol. 34, pag. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{Z}}\overline{\text{B}}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}$	$\overline{\text{Z}}\overline{\text{B}}$ <i>Ex.</i>
ΜΜΑΪΣΚΩ · Π ·	ΠΦΧΑ-
ΤΕΤΝΟΥΩΗ ΠΑΙ	ΡΙ2Ε ΠΑΚ ΜΠ-
ΝΜΜΑΛΧΕ	... ΕΒΟΛ ΠΚΕ

Fol. 35, pag. $\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}-\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$	$\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}$ <i>Ex.</i>
ΚΗΛ2Ε ΕΡΟC · 6	ΠΚΕΟΥΑ
Α ΝΕΚΗΡΠ	ΔΕ 2ΦΩ9 Λ4
	2ΜΟΟC 2Ι ΠΧΟΙ

Sermon sur les prodiges dus à saint Georges.

m) Fol. 36-37. — 2 feuillets; 25 × 19; 30 lignes.

Fol. 36, pag. 40-41.

Inc'. 40
 ΝΟΜΟΣ · ΟΥΠΕΤΕ
 ΤΜΑΙΟ · ΜΗΤΑ
 ΓΑΡ ΜΜΑΥ ΗΣΑ
 ΗΕΛΙΟ ΗΕΙ ΠΡΩ-
 ΜΕ

Ex'. 41
 ΧΕΚΑΣ ΖΜΠΤΡΕ
 ΝΑΥ ΕΡΟΝ · ΕΝ-
 ΡΟΟΥΤ ΕΖΟΥΝ Ε-
 ΡΟΑ · ΖΜ ΠΡΩΑ
 ΕΤΤΑΙΝΥ·

Contre l'orgueil, la concupiscence (Mat. 5, 28), les faux serments (Mat. 5, 34).
 En la fête de l'archange Gabriel.

Fol. 37, pag. 40-41.

Inc'. 40
 ΓΕΛΗΟΣ ΠΙΕΡΡΟ·
 ΛΟΠΟΝ · ΣΑΝΖΟΥΝ
 ΜΠΕΙΜΑ · ΟΥΚΑΚΕ

Ex'. 41
 ΕΤΕ
 ΠΗΩΤ ΠΕ ΜΠ-
 ΡΟΦΗΤΗΣ · ΑΒΑ
 ΦΕΝΟΥΤΕ · ΠΑΠ

Récit de Apa Cyrus à l'auteur, qui est témoin d'une apparition dans un souterrain (ΚΑΤΑΓΙΟΝ)? Maladie de Apa Cyrus, ses confidences. Nombreux akhmimismes.

n) Fol. 38-39. — 2 feuillets.

Fol. 38, pag. 41-42.

Inc'. 41
 ΠΕΧΣ·
 ΖΑΘΗ ΜΕΝ Μ
 ΠΟΟΥ

Ex'. 42
 ΠΕΧΛΑ ΓΑΡ ΗΕΙ
 ΠΠΟΥΤΕ ΧΕ
 ΜΑΡΕ ΤΠΕ ΦΩ-

Défi à l'hérétique de prévaloir contre l'Église (Mat. 16, 18 — 24, 35).

Fol. 39, pag. 42-43.

RECTO.

Inc'.
 ΕΡΟΑ ΠΑΗ
 ΠΟΥΝΟΣ ΠΟΥΘ-
 ΕΙΩ
 ·
 ·
 ·
 Ex'.
 ΖΑΜΗΗ

VERSO.

Colophon. Fin du manuscrit.
 Le scribe l'a donné à l'église du
 prophète saint Apa Chenoute
 de la montagne d'Atribe, dans le
 nome de Chmin, pour son salut.

Date

ΛΙΟΚ ΧΗ
 soit 656 A. D. 939/940

o) Fol. 40-41. — 2 feuillets paginés (40-41; 42-43). Il manquerait 3 pages :
 1 feuillet et 1/2? 22 × 17; 26 lignes.

Fol. 40.

Inc'.
 ΜΗΤΗΟΥΤΕ
 ΠΤΕΥΝΟΥ · Α ΤΕ
 ΦΩΗΗ ΠΤΕΥ-
 ΜΗΤΗΟΥΤΕ ΠΩ
 ΦΑΡΟΣ · ΧΕ

Ex'.
 ΠΕΧΕ ΙΣ ΔΕ ΠΑ
 ΖΗ ΟΥΡΑΦΕ ΧΕ
 ΜΠΟΥ ΚΗΑ

Dernières insultes des Juifs. Les deux larrons (Luc. 8, 48 — 23, 40, 43).

Fol. 41.

Inc'.
 ΕΠΕΣΗΤ ΦΑΡΟ
 ΖΙΤΗ ΠΕΣ-ΡΟΣ
 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΝ-
 ΧΟΓΙΣ ΙΣ ΠΕΧΣ

Ex'.
 ΖΟΤΑΗ ΕΥΦΛΗ
 ΧΑΣΤ ΕΒΟΛ ΖΙ (Joh. 12, 32)

Sur la Passion, le Crucifiement, la descente aux enfers.

p) Fol. 42-43. — 2 feuillets; 25 × 17; 31 lignes.

Fol. 42, pag. $\overline{\text{PK}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{PK}}\overline{\text{E}}.$

Inc. $\overline{\text{PK}}\overline{\text{E}}$
 CKAHAAIZG
 MMAN

$\overline{\text{PK}}\overline{\text{E}}$ *Ex.*
 AYW HQTMTG
 MOLOGEI XE OYA

Contre des hérétiques. 5 anathèmes.

Fol. 43, pag. $\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Z}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}.$

Inc.
 AKWHPG
 HATIOS HH
 THPOY

Ex.
 ENGYH-
 ZHTG · MN H-
 KAZ ETXOCG

Malédiction de Caïn. Les enfants de Seth : enfants de Dieu.

q) Fol. 44. — 1 feuillet lacéré *he*. Fin de sermon.

RECTO.

Inc.
 MH HENHOCIA
 EZOYH WA HHOYTE
 HCHKW HAN EBOA
 HHENHOCG · AYW
 HCSMOY EPHH
 HPO MMAINOYTE

Ex.
 :
 :
 :
 THPOY HHAIWH
 ZAMHH

Un roi pieux comparé à David, Salomon, Ezéchias, Josias.
 Invocations pour le sénat et le peuple.

r) Fol. 45. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{QT}}-\overline{\text{QA}}.$; 24 × 17; 32 lignes.

Inc.
 HXPHMA
 AYW HCHWPG
 HCARAGENOC
 HCHWT

Ex.

Hérode, massacre des Innocents. Fuite en Égypte (*Is.* 19, 1).

s) Fol. 46-50. — 5 feuillets paginés $\overline{\text{CPZ}}-\overline{\text{CQ}}\overline{\text{E}}.$; 26-19; 36 lignes.

Inc. $\overline{\text{CPZ}}$
 EBOA HTE AECI
 HTAYTWF GAP
 HIOYALC

$\overline{\text{CQ}}\overline{\text{E}}$ *Ex.*
 HETHCECOOYH
 AH HKEΓPAΦH
 MH HAEYTERO-
 HOMION ETPEY

Les tribus d'Israël diversement énumérées (*Nb. Deut.*); y a-t-il accord avec les pierres du pectoral? partagées sur les monts Ebal et Garizim. Les Samaritains-Nabuchodonozor-Esdras. Le Pentateuque samaritain avec les caractères anciens.

t) Fol. 51-56. — 6 feuillets paginés $\overline{\text{I}}-\overline{\text{IA}}.$; 24 × 17; 33 lignes.

Inc. $\overline{\text{I}}$
 MHPOY AG ZW-
 WC · CYMOY-
 TE EPOT XE T-
 KYPIAKH H-
 KPPG · HCOY-
 OHZG EOWMAC

$\overline{\text{IA}}$ *Ex.*
 AYW HTANEX-
 PATHHKE E-
 XH HCHOCG H
 EIBT · AYW
 HTANEX TA- (Joh. 20, 25)

Apparitions après la Résurrection. Jean l'Évangéliste, invoqué, cité et commenté (*Joh.* 20, 19 2 fois — *Joh.* 14, 26-20, 21). Les deux disciples à Emmaüs (*Luc.* 24, 19). Thomas (*Joh.* 20, 24-25).

Récits évangélistes paraphrasés.

u) Fol. 57. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{HO}}-\overline{\text{Z}}.$; 26 × 18; 32 lignes.

Inc.
 MHNG MH HH
 HTE HHOYTE WO-
 OH ZPAI HZHTG

Ex.
 HENTAYTAYY
 HXOGIC HENTAY- (Joh. 1, 21)
 QITOY · OE ETP

La seule cause de joie est l'accomplissement des commandements chez soi et chez les autres (1 *Cor.* 12, 26; 2 *Cor.* 11, 29. Exemple : *Job*).

v) Fol. 58-61. — 4 feuillets paginés $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{B}}$; 26×18 ; 36 lignes.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}$	<i>Ex.</i> $\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{B}}$
ΣΙΟΥΣΟΠ · —	ΕΛ ΤΟΙ-
ΠΟΥΝΗΣ ΔΕ · ΛΥΩ	ΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ
ΠΛΕΥΣΙΤΗΣ · ΤΕ	ΧΙ ΟΥΟΒΙΝ ΕΒΟΛΗ-
ΟΥΣΙΑ · ΜΗ ΠΕΘΥ-	ΣΗΤΣ · ΚΑΤΑ Τ
ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ	ΜΗΤΜΗΤΡΕ Μ·

Le 11^e chapitre de l'Apocalypse commenté (Ap. 11, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19) (Ps. 19, 4-Joh. 14, 2); commencement du 12^e (Ap. 12, 1).

x) Fol. 62. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{B}}$; 25×18 ; 30 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΜΠΗΛΥ ΕΡΕ ΛΑ-	ΟΥΑ ΣΗ ΟΥΜΗΤ-
ΖΑΡΟΣ ΕΠΕΙΟΥ-	ΡΜΜΑΟ · ΜΗ
ΜΕΙ ΕΝΕΣ-	ΟΥΜΟΤΣ Ν-
ΡΕΦΡΙΕ ΡΟΒΙΚ	ΤΕ ΠΣΩΜΑ
	ΣΕΠΟΡΧ ΜΕΝ Ε

Le mauvais riche et Lazare.

y) Fol. 63. — 1 feuillet, manque coin *he*; 23×18 ; 22 lignes.

<i>Inc.</i>	VERSO
ΗΗΚΡΕ ΕΒΟΛ	cite Luc. 2, 1
ΧΕ ΤΜΗΤΗΟΥ-
ΤΕ	ΑΧΙΣ ΕΡΟΝ Ω ΛΟΥ-
	ΚΑΣ ΠΣΑΒΙΝ

C'est le jour où notre race souillée a été purifiée. . .

z) Fol. 64. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{M}}\overline{\text{Z}}-\overline{\text{M}}\overline{\text{H}}$; 25×18 ; 32 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΣΕΝΑΠΙΛΗ	ΜΠΟΟΥ ΔΕ ΣΩ-
ΜΠΜΟΥ ΜΗ	
ΣΕΝΚΩΦΗΣ	

Où sont Claude, Auguste, Néron, Tibère?
Aujourd'hui l'Église envoie sa lumière partout.

a') Fol. 65. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{X}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{X}}\overline{\text{B}}$; 25×18 ; 32 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΠΟΥΡΩΜΕ ΕΡΕ	ΕΠΙΔΗ ΟΥΠΟΥ-
ΠΠΟΥΤΕ ΟΥΗΖ	ΤΕ ΠΕ ΦΥΣΙΗ
ΗΖΗΤΑ	ΑΦΡΣΑΡΣ·Η ΤΟΙ-

Le Christ est-il seulement $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{F}}\overline{\text{O}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$? Heb. 10, 28-29.

b') Fol. 66-67. — 2 feuillets; 26×19 ; 29 lignes.

Fol. 66, pag. $\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{H}}\overline{\text{B}}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}$	$\overline{\text{H}}\overline{\text{B}}$ <i>Ex.</i>
ΤΠΙΣΤΙΣ ΑΧΗ ΠΠΟ
ΠΕΣΒΗΥΕ ΟΗ-	ΜΟΣ ΚΗ ΛΗ Ε
ΑΡΓΟΗ	ΣΡΑΙ ΜΠΑΙΚΑΙ-
	ΟΣ ΗΓΜΕΕΥΕ
	ΧΕ ΦΚΕΛΕΥΕ

La foi et les œuvres.

La Loi et la foi en le Fils de Dieu Jésus.

Fol. 67, pag. $\overline{\text{Q}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{Q}}\overline{\text{F}}$.

<i>Inc.</i> $\overline{\text{Q}}\overline{\text{E}}$	$\overline{\text{Q}}\overline{\text{F}}$ <i>Ex.</i>
ΚΩ ΕΒΟΛ ΣΩ-	ΛΣΦΑΧΕ ΛΥΩ
ΟΥ ΗΣΕΗ ΚΟ-	ΠΕΣΤΥΛΟΣ
ΟΥΕ	ΑΦΚΙΜ · ΑΛΛΑ
	Α ΠΠΟΥΤΕ

Le reniement de saint Pierre.

c') Fol. 68. — 1 feuillet paginé $\overline{\text{M}}\overline{\text{Z}}-\overline{\text{M}}\overline{\text{H}}$; 25×17 ; 33 lignes.

<i>Inc.</i>	<i>Ex.</i>
ΤΕΝΟΥ ΕΕ ΑΝΟΚ·†	ΛΥΩ ΟΗ ΧΕ Ω[ω]
ΣΜΙΝΕ ΜΜΟΣ ΝΜ-	ΠΕ ΝΤΩΤΗ...
ΜΗΤΗ	

Exhortation à la persévérance (Is. 53, 10. Luc. 6, 36).

d) Fol. 69-72. — 4 feuillets sans pagination.

Inc.	Ex.
ΜΩΤΗ ΑΗ · ΧΕ Η-	ΕΚΗΛ-
ΤΕΤΗ ΝΙΜ · Η ΠΤΕ-	ΠΕΙΘΕ ΓΑΡ ΜΜΟΥ
ΤΗ ΖΕΝ ΕΒΟΛ ΤΩΝ	ΖΗ ΟΥ · ΜΗ ΖΗ ΠΝΑ
	Η ΖΗ ΠΤΕΒΟ · Η ΚΕ

Sur la conversion (*Jer.* 8, 20. 1 *Cor.* 9, 22. 1 *Tim.* 1, 15. *Is.* 49, 8. *Jer.* 3, 22).
Dieu ne juge pas sur les choses de la terre. Les vrais ennemis sont ceux de nos âmes.

Même texte sur le fol. 146 de 131².

e) Fol. 73-74. — 2 feuillets lacérés coin *hi*; 22 × 17; 26 lignes.

Fol. 73, pag. ρ̄μθ-ρ̄π.

Inc.	Ex.
...ΡΙΖΕ ΝΤΕΚ-	ΖΟΕΙΝΕ
...ΛΗCΙΑ ΖΗ	ΛΕ ΕΥΟΥΩΩΤ
...ΦCΗΟΥ	ΜΠΩΤ · ΟΥ-
	ΤΕ ΟΗ ΕΩΛΥ

Contre les hérétiques (1 *Cor.* 1, 13).

Fol. 74, pag. ρ̄πϵ-ρ̄πϵ.

Inc.	Ex.
...Ε †ΗΑΝΑΥ	...ΜΜΗΤΡΕ
...ΠΗΥΕ ΝΕ	ΕΝΕΥΗΧΩ Μ·
...ΗΥΕ ΝΗΕΚ	ΜΟΥ · ΠΑΩ
...ΗΒΕ	ΗΖΕ ΟΗ ΝΕΤ
<i>Ps.</i> 8, 4.	

Les organes de l'homme appliqués à Dieu : doigts, mains, oreilles, yeux, pieds, face. Ainsi : *Ex.* 31, 18; 33, 20, 22, 23.

f) Fol. 75-76. — 2 feuillets paginés κ̄τ-κ̄τ; 24 × 17; 31 lignes.

Inc.	Ex.
ΠΕΥCΩΜΑ	ΛΥΑΜΑΖ-
ΜΗ ΠΕΥCΗΟΥ	ΤΕ ΠΤΕΥCΙΧ
	ΛΥΤΟΥΗΟΥC
	ΗCΕΠ CΗΛΥ

La communion. — Les indignes : débauchés, magiciens (comme Jannes et Jambres) qui osent invoquer saint Michel. Éloge de l'archange. — Daniel et l'ange Gabriel.

g) Fol. 77-80. — 4 feuillets, manque coin *he*;

Inc.	Ex.
ΕΝΕΖ · ΕΒΟΛ ΧΕ Η	ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΗΤΑ
ΟΕ ΕΤΛΥΩΤ	ΠΕΠΗΛ ΕΤΟΥΛ-
	ΛΒ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ

Marie mère et vierge — ΕCΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟC 5 fois.

Jésus crucifié et Dieu — ΕΥΟ ΠΠΟΥΤΕ 5 fois.

Le nom Maria, pourquoi 5 lettres : pourquoi ces 5 lettres.

La charité envers le prochain (*Mat.* 25, 34 à 36).

Les Séraphins d'Isaïe (6, 2).

Parabole des deux exilés.

Vices à éviter.

h) Fol. 81-85. — 5 feuillets paginés ρ̄λ-ρ̄π; 23 × 18; 29 lignes.

Inc. ρ̄λ	ρ̄π Ex.
CBOYI NIM AYΩ CE	Λ ΠΛΕΩΤ ΡΩ · · · ·
ΩΟΟΠ ΖΑ ΠΛΦΟΡΙC-	ΠΕ ΜΗ ΠΚΕCΟ · · · ·
ΜΟC ΠΠΕΠΙΟΤΕ	ΠΛΕΩΤ. —

Soin de l'enseignement.

Il parlera d'abord sur les riches (*Pr.* 22, 2. *Job.* 31, 32. *Gen.* 18, 2. *Job.* 29, 15).

Œuvres de bienfaisance, conditions de salut pour le riche. Le riche de l'Évangile (*Luc.* 16) (appelé *πνεῦν* 6 fois) et le pauvre Lazare.
Histoire d'un riche d'Alexandrie vécue et racontée par l'orateur se nommant lui-même : *ἀνοκ πετρος*. N'est-ce pas Pierre d'Alexandrie?

VOLUME 131⁴.

Fol. 86-93. — 8 feuillets paginés *ρκθ-ρμα*; 25 × 18; 29 lignes.

<i>Inc.</i> <i>ρκθ</i>	<i>ρμα</i> <i>Ex.</i>
πνεῦν σεμα-	εα
τακος μηεν-	ναϊ λε ταχρο 2μ
ναυ εμαγειν εβου	περωαχε αυω
21τοοτ4	νευ6om τηρογ

Les saints seront les juges des autres; justice implacable. La douceur dans l'Évangile et dans l'Église. Sagesse et lumière (*Eccl.* 2, 13). Jésus soleil de justice. Les œuvres spirituelles. *Ps.* 76, 4 — 25, 4, 5 — 33, 3, 4. Persévérance.

Au milieu du fol. 90 r°, fin d'une partie.

Fol. 90 v°, en tête de la page : *εχη ηκανων*, *Inc.* *ητκ ουλκλιος* *πχοεις* (*Ps.* 118, 137). Appelés à la sainteté, nous n'avons pas écouté. — *Jer.* 12, 13. L'injustice pire que l'assassinat.

Fol. 94-95. — 2 feuillets paginés *ολ, οβ, οβ, ογ* (*οβ* 2 fois); 23 × 18; 27 lignes.

<i>Inc.</i> <i>ολ</i>	<i>Ex.</i>
ωωπε ημμαι	ερε
2μ παπαρλαι-	ηλγελος μη-
cos	πουτε να ε2ραι
	αυω ευνηγ

Sur la croix. — Jésus parle longuement au bon larron. Le sort de l'autre. A chacun selon ses œuvres. *Mat.* 10, 32. La croix et l'échelle de Jacob.

(A suivre.)